

# Ese Ejja

*Marine Vuillermet\**

## 1. Aspectos generales<sup>1</sup>

### 1.1 Situación actual

En la actualidad los ese ejjas<sup>2</sup> viven en Bolivia y en Perú. En Perú hay tres comunidades (Infierno, Palmarreal, y Sonene), respectivamente ubicadas en los ríos Tampobata, Madre de Dios y Heath (Lepri 2002: 49). Según Chavarría (1996), la población ese ejja sumaba 640 personas en 1985 en Perú.

En Bolivia, seis comunidades sumarían el mismo número de personas: Portachuelo Bajo, Portachuelo Alto, Genechiquía y Villanueva, las que se ubican a lo largo del río Beni, en la provincia Madre de Dios del departamento de Pando; Las Amalias, una comunidad ubicada a lo largo del río Orthon, en el departamento del Beni, y, finalmente, Eyiyoquibo, la comunidad más al sur, que también bordea el río Beni pero se sitúa en la provincia Iturralde de La Paz (Vuillermet 2005).

Alexiades & Peluso (2009) establecen un total de alrededor de 1.500 personas, repartidas a orillas de los mencionados cinco ríos y nueve comunidades.

El esbozo siguiente se basa en el trabajo de campo<sup>3</sup> que la autora de este capítulo llevó a cabo casi exclusivamente en la comunidad de Portachuelo Bajo en Bolivia.

---

\* Marine Vuillermet empezó la descripción sociolingüística y fonológica del ese ejja de Bolivia en 2005 durante su Maestría en la Universidad de Lyon2, Francia. Está preparando una gramática para su doctorado en la misma Universidad y en el laboratorio Dinámica Del Lenguaje, CNRS.

1 Agradezco sinceramente a Colette Grinevald (Universidad Lyon 2: SDL-DDL/CNRS), Antoine Guillaume (DDL/CNRS), y Françoise Rose (DDL/CNRS) por sus relecturas atentas y sus sugerencias.

2 Nótese que la grafía que se usa en Perú, ese eja, no revela una diferencia de pronunciación, sino únicamente una diferencia de alfabeto. Véase el cuadro 3 de las propuestas de alfabeto ese ejja.

3 En 2005, realicé dos trabajos de campo autofinanciados; en 2007, realicé un trabajo de campo de siete meses financiado por el Hans Rausing Endangered Language Program-SOAS (Universidad de Londres, Inglaterra); en 2008, llevé a cabo un estudio de terreno financiado por Endangered Language Fund (ELF) y Afrique Amérique Latine Langues en Danger (ALLED, proyecto de la Agencia Nacional de la Investigación *Agence Nationale de la Recherche*, Francia). Estoy muy agradecida con estas instituciones por su apoyo al proyecto de descripción y de documentación del ese ejja.



Los ese ejjas de Portachuelo Bajo relajándose en la cancha a finales de la tarde (Foto Marine Vuillermet 2007).

## 1.2 Perfil sociolingüístico

Parece que este idioma se preservó mejor en Bolivia que en Perú. Sin embargo, el perfil de los hablantes puede variar considerablemente de un pueblo a otro, inclusive en Bolivia.

En Portachuelo Alto y Bajo, se habla el idioma cotidianamente, en la mayoría de las situaciones y en todas las generaciones,<sup>4</sup> incluso después que los niños aprenden a hablar castellano, especialmente en la escuela. Muchas veces, las mujeres evitan hablar castellano por timidez, en cambio los hombres, generalmente, lo hablan más y mejor. Sólo algunos ancianos son monolingües en ese ejja, pero tienen a menudo conocimientos pasivos del castellano. Sin embargo, raras veces se utiliza el ese ejja en el discurso político. Por tanto, el ese ejja tiene una buena vitalidad en general, pero sigue siendo un idioma amenazado, debido particularmente al número reducido de sus hablantes que tienen, además, poca estima para su idioma (Vuillermet 2005). Según Alexiades (c.p., octubre de 2009), la situación del uso del idioma es semejante en otras comunidades bolivianas, como en Genechiquia o Villanueva, así como entre los ese ejjas de Eyiyokuibo.

Existirían tres variantes, pero hasta ahora no se ha realizado ningún estudio comparativo. La variante *bawaja* sólo se habla en la comunidad peruana de Bawaja; Chavarría (2000) la analiza como variante mayormente fonológica. Siguiendo la contribución de Chavarría (1984), habría que agregar algunas variaciones morfológicas y lexicales. Por otra parte, existen alternancias fonológicas y lexicales menores entre Palmareal, Sonene, Portachuelo Alto y Genechiquía por un lado, y el resto de las comunidades bolivianas por otro lado, sin que esto obstaculice la intercomprensión. La última de las variantes es la descrita en el presente capítulo. Sin embargo, las tres variantes reflejan la historia de los ese ejjas.

4 Notamos algunas excepciones, particularmente en familias mixtas tacana-ese ejja, pero generalmente esto no disminuye la utilización del idioma dentro del hogar.

### 1.3 Perfil etnohistórico

En los primeros escritos, los ese ejjas están presentados –bajo varios nombres como guarayos, tiatinaguas, bahuajjas, chamas, guacanahuas, echojas o sonene– como grupos viviendo a orillas de un río y desplazándose dentro de una misma región, y son además reputados por su agresividad. Según Alexiades (1999: 91ss.), los ese ejjas instalados en la periferia del territorio habrían podido tener los primeros contactos con los exploradores, los misionarios y los comerciantes ya en el siglo XVI. Los inicios del auge del caucho afectaron sólo indirectamente a los ese ejjas, los cuales no participaron mucho en esta explotación y tendían a huir de los caucheros. Parecen no haber padecido epidemias devastadoras en el siglo XIX, pero sí en el siglo XX, particularmente después de las primeras tentativas de sedentarización iniciadas por los Dominicanos en esta época en Perú (Alexiades: 103).

Según Kimura (1985, citado en Alexiades 1999: 84), en la actualidad podemos dividir a los ese ejjas en tres subgrupos: los bawajas, conforme al nombre ese ejja del río Tambopata –y de sus afluentes a orillas de los cuales vivían; los sonenes, también así llamados por el nombre ese ejja del río Heath– y de sus afluentes; y finalmente los ese ejjas del Madidi.

El proceso de sedentarización de los ese ejjas difiere considerablemente dependiendo de la población observada. Unos ese ejjas del actual Perú, los bawajas, asentados a orillas del río Madre de Dios, estuvieron en contacto con las misiones dominicanas a partir de los años 1920-1930, particularmente en Lago Valencia (Alexiades 1999: 100). Sin embargo, es recién más tarde, hacia finales de los años 60 del siglo pasado, que se sedentarizaron en comunidades ‘nativas’ al implementarse una reforma agraria ortogando derechos territoriales a los indígenas.

En Bolivia, los ese ejjas fueron principalmente sedentarizados más bien a raíz de las ‘barracas’ que agrupaban a las personas explotadas en el cultivo de la ‘castaña’ y de la ‘goma’. En los años 40 del siglo pasado, la Mision Evangélica Nuevas Tribus (MENT) empezó a reunir y sedentarizar a personas ese ejjas del Alto Beni, cerca de Rurrenabaque y en los años 60, al irse los misionarios, este grupo de ese ejjas se dispersaron o se fueron a Portachuelo en Bajo Beni. La comunidad que fue fundada por misionarios evangelistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en los años 60 ya venía acogiendo a muchos ese ejjas del Madidi que habían vivido antes en las barracas.

### 1.4 Educación

Herrera (2000: 10ss.) ofrece un muy buen historial de la educación en las comunidades del Bajo Beni, Villanueva, Portachuelo Alto y Bajo. Ya a mediados de los años 60 del siglo pasado, el ILV inicia un trabajo de capacitación de maestros de escuela bilingües ese ejjas en esas tres comunidades, según un modelo llamado ‘transicional’.<sup>5</sup> La MENT prosigue el trabajo del ILV desde 1982 hasta 1990, año en el cual el Estado interviene para configurar una única escuela central en Portachuelo Bajo que sigue contando con el apoyo de los misionarios. Los cursos bilingües desaparecen entonces casi por completo ya que los nuevos profesores hispanófonos consideran el idioma como un obstáculo al proceso educativo (Herrera 2000: 13).

En 2005, la enseñanza de los tres primeros años de escolaridad estaba a cargo de profesores ese ejjas, pero al inicio del año escolar 2008, todos esos cursos llamados ‘bilingües’ habían desaparecidos por falta de recursos. El único material bilingüe todavía existente era el material editado por la MENT. Se elaboró un abecedario en 2007 en el marco del programa de Educación Intercultural y Bilingüe de Tierras Bajas pero sin recurrir a personas ese ejjas para revisarlo. En octubre de 2008, ese abecedario todavía no había llegado a manos de los alumnos.

5 El tipo transicional significa que “se aprovechan los elementos y las características de la lengua materna para la enseñanza de la lectura y de la escritura, lo que permite pasar paulatinamente a la enseñanza de la lectura y de la escritura en castellano.” (Castro 1997: 80-81).



Taller de lectura y escritura organizado por la autora con las mujeres de Portachuelo Bajo (Foto Marine Vuillermet 2007).



Exposición de dibujos para ilustrar el cuento mítico de la mujer-perezoso 'Bemashapona' (Foto Marine Vuillermet, Portachuelo Bajo, 2008).

## 1.5. Clasificación genética

El ese ejja, al igual que sus cuatro lenguas hermanas (araona, cavineña, maropa/reyesano y tacana), pertenece a la familia tacana, familia lingüística reconocida. Key (1968a) y Girard (1971) sugirieron un vínculo entre las familias tacana y pano, y Greenberg (1987) hasta mencionó vínculos posibles con los idiomas ye-caribes, pero se requieren más datos para establecer esos vínculos con seguridad.

## 1.6. Estudios anteriores y fuentes de datos

Hay pocos estudios dedicados a la descripción del idioma ese ejja. Los primeros estudios sobre la variante hablada en Bolivia fueron efectuados por misioneros, quienes realizaron dos léxicos (Wyma & Pitkin 1962) y una indescifrable gramática tagmémica conteniendo muchos errores de homófonos (Shoemaker & Shoemaker 1965). Key (1968a,b) contribuyó mucho en la argumentación a favor de la pertenencia del ese ejja a la familia tacana. Vuillermet (2005) presenta un estudio sociolingüístico basado en dos comunidades (Eyiyoquibo y Portachuelo Bajo) y Vuillermet (2006) un esbozo fonético y fonológico de idioma. En cuanto a la variante *bawaja* en el Perú, la antropóloga Chavarría también escribió un esbozo fonológico del ese ejja de Bawaja (Chavarría 1973), publicó un léxico, una selección bilingüe de cuentos, un artículo sobre la ergatividad (1980, 1984, 2003) y participó finalmente a la reedición de un diccionario (Álvarez 2008). Alonso & Arbaiza (2008) también editaron recientemente crónicas de las Misiones Dominicanas del Perú sobre los ese ejjas de Perú.

Varios trabajos antropológicos y sociológicos fueron realizados por Zeleny (1976), Hissink & Hahn (1988), Herrera (2003) y Lepri (2002) en Bolivia, y por Chavarría (1996), Burr (1997), Alexiades (1999), Alexiades & Peluso (2003, 2009), y Peluso (2003)<sup>6</sup> en el Perú.

## 2. Esbozo gramatical

### 2.1 Fonología

#### 2.1.1 Consonantes y vocales

El sistema de escritura utilizado por los lingüistas profesionales es el sistema internacional llamado Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Los fonemas (o sea los sonidos que permiten diferenciar palabras) se indican primero, y abajo, entre corchetes, están escritas sus varias realizaciones fonéticas (o sea sus distintas pronunciaciões según el contexto).

Los fonemas **vocálicos** utilizados por el idioma ese ejja son los siguientes:

**Cuadro 1**  
**Las vocales del ese ejja**

	Anteriores	Central	Posterior
Alta	i		
Medias	e		o
Baja		a	

Estas vocales pueden pronunciarse de forma larga, nasalizada o laringalizada, como se ve de (1) a (3), según el contexto.

<sup>6</sup> Cito aquí sólo sus trabajos de tesis, pero varios artículos de los mismos autores también fueron publicados.

< : > indica una vocal larga, y < ' > indica que se acentúa la siguiente sílaba. En (1), se ve que la vocal dura más tiempo si se encuentra en una sílaba acentuada.

(1) *enaese* [ena'e:se] 'madre'

La nasalización de una vocal (indicada por < ~ >) ocurre a menudo cuando la vocal está precedida del sonido glotal [h], el cual corresponde al sonido escrito con *j* en el castellano hablado en Bolivia.

(2) *meshijaji* [meʃi'hāhi] 'arena'

La laringalización de una vocal (indicada por < ~ >) puede ocurrir cuando la vocal:

- está precedida o seguida por el sonido glotal [h] o [ʔ] (3a);
- está precedida o seguida: o por otra vocal o por la implosiva [ɓ] o [ɗ] (3b);
- o cuando se encuentra al inicio de la palabra (3c).

(3) a. *eta'a* [e'taʔa] 'arroyo'  
 b. *kyabiso* [kja'hiso] 'pequeño'  
 c. *owe* ['o:we] 'uno'

También las vocales medias /e/ y /o/ se pronuncian a menudo de manera más abierta [ɛ] y [ɔ] en caso de ser acentuadas.

Los **fonemas consonánticos** utilizados por el idioma ese ejja, con sus varias realizaciones fonéticas (o distintas pronunciaciones), son los siguientes:

**Cuadro 2**  
**Las consonantes del ese ejja**

	Bilabiales	Alveodentales	Alveopalatales	Velares	Labiovelares	Glotal
Oclusivas	p	t	tʃ	k [k ~ q]	kw [kw ~ <sup>h</sup> w ~ gw ~ <sup>o</sup> w]	
Implosivas	ɓ	ɗ [ɗ ~ ʔ]				
Fricativas		s	ʃ [ʃ ~ ʃʰ]	x [χ ~ x ~ ç ~ xw]		h [h ~ fi]
Nasales	m [m <sup>b</sup> ~ b ~ m]	n [n <sup>d</sup> ~ d ~ n]	ɲ			
Semivocales	w		j			

Una gran particularidad del idioma ese ejja es el tener implosivas sordas [ɓ] y [ɗ]: son sonidos que se reportaron solamente en unos escasos idiomas de África y Mesoamérica. Es la primera vez que se identifica y reporta tales sonidos en la región amazónica (Vuillermet & Demolin 2006). Se escriben con *b* y *d* en todos los alfabetos propuestos (2.1.2), aunque no se pronuncian como la *b* y la *d* del castellano. /ɗ/ sólo se realiza [ʔ] en medio de la palabra.

Los sonidos /p/, /t/, /tʃ/, /s/ y /j/ del ese ejja se pronuncian y se escriben igual que en palabras castellanas como 'papá', 'taitetú', 'chanchó', 'seso', 'yo'. El sonido /w/ se pronuncia como *hu* en la palabra 'huco'.

El sonido /k/ se pronuncia [k], pero varía también libremente con la pronunciación [q]. Es decir que la misma persona puede pronunciar la /k/ de una palabra a veces como en 'coca', o más bien como la [q] que se encuentra en el idioma quechua.

Como se ve en el cuadro 2, los sonidos /kw/, /ʃ/, /h/, /m/ y /n/ se pronuncian de dos o tres maneras; todas estas variaciones son libres.

El sonido /x/ se pronuncia [x] o [χ], pero si está precedido por una /i/ o una /o/, se pronuncia respectivamente como [ç] o [xw].

### 2.1.2 Alfabetos

La cuestión de un alfabeto práctico y consensuado para escribir la lengua quedaba por estudiar en octubre de 2008. Han sido varias las propuestas, como, por ejemplo, la de Wyma (1962), la de Chavarría (2000), y la del Ministerio de Educación (2004).<sup>7</sup> Los criterios aplicados en este capítulo son técnicos, psicopedagógicos y políticos, que siguen proposiciones originales de los talleres de alfabeto de la Subsecretaría de Asuntos Étnicos (SAE) de los años 1995-1996 y de los talleres desarrollados el 11 y 12 de septiembre de 2008 en la comunidad de Portachuelo Bajo. Sin embargo, esta labor está pendiente, porque aún no hay consenso. Las variaciones entre las transcripciones de los distintos alfabetos se centran en cinco fonemas.

**Cuadro 3**  
**Las propuestas de alfabeto ese ejja**

Descripción fonológica	Propuesta ILV (Wyma 1962)	Propuesta Chavarría 2000 (Perú)	Propuesta del 'Ministerio de Educación' 2005	Propuesta del presente artículo
Oclusiva velar sorda /k/	c / _a, o qu/ _i, e	k	k	k
Oclusiva labiovelar /kw/	cu	ku	-	kw
Fricativa uvular /χ/	jj	j	jj	jj
Fricativa glotal sorda /h/	j	h	j	j
Aproximante bilabial /w/	hu	w	w	w

Es importante notar que se puede entender el idioma escrito mediante cualquiera de las cuatro propuestas pero elegir un alfabeto práctico particular es un paso importante en la descripción y documentación de un idioma. Decidir qué símbolos usar es una cuestión que debe implicar la consideración de los aspectos lingüísticos técnicos, psicopedagógicos y también políticos.

A continuación se presentan algunas palabras –transcritas en la última propuesta de alfabetos presentada en el cuadro 3– que ilustran los fonemas consonánticos del ese ejja:

(4) a.	<i>pishana</i>	[pi'ʃana]	'poco'	<i>chipo</i>	[tʃipo]	'ardilla'
b.	<i>tawa</i>	[tawa]	'verde'	<i>majameta</i>	[maha'meta]	'noche'
c.	<i>chipo</i>	[tʃipo]	'ardilla'	<i>wichacha</i>	[wi'tʃatʃa]	'humo'
d.	<i>kibi</i>	[ki'βi]	'hamaca'	<i>meka</i>	[meka]	'noche'
e.	<i>kwi'ao</i>	[kwi:'ʔao]	'peta del río'	<i>ebakwa</i>	[e'βakwa]	'hijo/a'
f.	<i>beni</i>	[βeni]	'viento'	<i>ebakwa</i>	[e'βakwa]	'hijo/a'
g.	<i>daki</i>	[dʒaki]	'ropa'	<i>ebakwa'ejja</i>	[e'βakwa'ʔeχa] <sup>8</sup>	'hijo'
h.	<i>sipone</i>	[si'pone]	'maleza'	<i>wisene</i>	[wi'sene]	'jochi colorado'
i.	<i>shawe</i>	[ʃawe]	'anta'	<i>weshe</i>	[weʃe]	'guineo'
j.	<i>jjemi</i>	[χemi]	'joco'	<i>shijje</i>	[ʃiçe]	'maíz'
k.	<i>jay</i>	[haj]	'pescado'	<i>majameta</i>	[maha'meta]	'estrella'
l.	<i>mey</i>	[mej]	'piedra'	<i>jememe</i>	[he'meme]	'motacú'
m.	<i>nene</i>	[nene]	'tía'	<i>jjani</i>	[χani]	'cueva'
n.	<i>ño</i>	[no]	'chancho de tropa'	<i>yeña</i>	[je'na]	'hoja'
o.	<i>wo'o</i>	[wo'ʔo]	'rojo'	<i>jjowee</i>	[χo'wee]	'loro'
p.	<i>yoji</i>	[johi]	'taitetú'	<i>biya</i>	[βija]	'marimono'

<sup>7</sup> La propuesta del Ministerio de Educación se encuentra en la *Guía del Alfabeto Ese Ejja* publicada en 2007.

<sup>8</sup> Y no [eβa'kwadɛχa] como se podría esperar. Esta palabra está compuesta por *ebakwa* + *dejja* 'hijo + hombre', pero el fonema /d/ se realiza [ʔ] en el medio de una palabra.

### 2.1.3 La sílaba

Existen solamente sílabas abiertas en ese ejja, es decir que las sílabas siempre terminan con una vocal, o sea V (por Vocal) o CV (por Consonante Vocal).

- |     |    |           |               |              |
|-----|----|-----------|---------------|--------------|
| (5) | a. | CV        | <i>ba</i>     | ‘machete’    |
|     | b. | CV.CV     | <i>daki</i>   | ‘ropa’       |
|     | c. | V.CV      | <i>owe</i>    | ‘uno’        |
|     | d. | CV.V      | <i>kwii</i>   | ‘pene’       |
|     | e. | V.CV.CV   | <i>ebakwa</i> | ‘hijo’       |
|     | f. | CV.V.CV.V | <i>meemee</i> | ‘mosca’      |
|     | g. | CV.V.V.CV | <i>taaani</i> | ‘(él) grita’ |

El ataque silábico no puede contener más de una consonante (5), salvo las semivocales (S) /w/ y /j/ que pueden seguir a casi todas las consonantes (6):

- |     |    |         |                 |                         |                  |
|-----|----|---------|-----------------|-------------------------|------------------|
| (6) | a. | CSV     | <i>pya</i>      | [ˈpja]                  | ‘otro’           |
|     | b. | CSV.CSV | <i>kyaʼwe</i>   | [kjaʼʔwe]               | ‘(tengo) frío’   |
|     | c. | CSV.CSV | <i>kyaʼchwe</i> | [kjaʼtʃwe]              | ‘(tengo) hambre’ |
|     | d. | CSV.CSV | <i>kyaʼdwe</i>  | [kjaʼdʃwe] <sup>9</sup> | ‘(está) hondo’   |

Si una vocal sigue a otra vocal menos alta, será palatalizada o no, según la posición del acento: /ei/ puede escucharse como *ey* de ‘rey’ (a) o como *ei* de ‘reír’ (b).

- |     |    |         |              |          |                    |
|-----|----|---------|--------------|----------|--------------------|
| (7) | a. | CVV     | <i>mey</i>   | [ˈmej]   | ‘piedra’           |
|     | b. | CV.V.CV | <i>meijo</i> | [meˈijo] | ‘en la/una piedra’ |

### 2.1.4 El acento

El acento (notado con < ' > en el AFI) cae en la penúltima sílaba, o sea en la sílaba antes de la final, y en los casos de palabras con una sola sílaba, también se acentúan.

- |     |    |                 |             |                    |
|-----|----|-----------------|-------------|--------------------|
| (8) | a. | <i>ño</i>       | [ˈno]       | ‘chancho de tropa’ |
|     | b. | <i>kibi</i>     | [ˈkiβi]     | ‘hamaca’           |
|     | c. | <i>jjowee</i>   | [χoˈwee]    | ‘loro’             |
|     | d. | <i>majameta</i> | [mahaˈmeta] | ‘estrella’         |

Esta regla vale para los sustantivos, pero el acento de los verbos es más complejo y depende del número de sílabas, de la transitividad del verbo, y de los sufijos.

### 2.1.5 Préstamos

La mayoría de las palabras castellanas están integradas al idioma ese ejja siguiendo el sistema fonológico de la lengua.

- |     |    |               |            |
|-----|----|---------------|------------|
| (9) | a. | <i>anoso</i>  | ‘arroz’    |
|     | b. | <i>patano</i> | ‘pantalón’ |
|     | c. | <i>motone</i> | ‘motor’    |

9 Esta /dʃ/ se realiza [dʃ] porque la raíz de la palabra es *dwe*, sufijada por *kya-*.

Dado que no existen los fonemas /r/ o /l/ en ese ejja, se pronuncian por medio del fonema más parecido de la lengua que es el sonido /n/.

Tampoco existen sílabas cerradas en ese ejja, es decir sílabas terminadas en consonante, como la última sílaba en la palabra ‘arroz’ [a.rɔs], por lo que, a fin de obtener una sílaba abierta conforme al sistema fonológico ese ejja, se añade la vocal /o/: [a.no.so]. Por eso la palabra *anoso* en ese ejja, prestada del castellano ‘arroz’, es de tres sílabas.

### 2.1.6 Morfofonología

En ese ejja, a pesar de la palatalización de la /i/, la /e/ y de la velarización de la /o/, como de otro fenómeno de elisión de vocal, hay muy poca morfofonología.

Cuando a un verbo terminado en una *i*, una *e* o una *o* se añade el sufijo del presente *-ani*, la *i* y la *e* se escuchan como la *y* del castellano, y la *o* como la *hu*:

- |      |    |  |                   |                  |
|------|----|--|-------------------|------------------|
| (10) | a. | <i>poki</i> ‘irse’ + <i>-ani</i> ‘PRS’       | <i>pokyani</i>    | ‘él se va’       |
|      | b. | <i>poki</i> ‘irse’ + <i>-naje</i> ‘PAS’      | <i>pokinaje</i>   | ‘él se iba’      |
|      | c. | <i>mete</i> ‘asustarse’ + <i>-ani</i> ‘PRS’  | <i>metyani</i>    | ‘él se asusta’   |
|      | d. | <i>mete</i> ‘asustarse’ + <i>-naje</i> ‘PAS’ | <i>metenaje</i>   | ‘él se asustaba’ |
|      | e. | <i>jyojyo</i> ‘andar’ + <i>-ani</i> ‘PRS’    | <i>jyojywani</i>  | ‘él anda’        |
|      | f. | <i>jyojyo</i> ‘andar’ + <i>-naje</i> ‘PAS’   | <i>jyojyonaje</i> | ‘él andaba’      |

Normalmente, el morfema =*a* del ergativo se realiza siempre como =*a*. Pero hay algunas excepciones con los pronombres (11b-d) y en caso de préstamos del castellano que terminan en *r* y que están poco integrados en el sistema fonológico ese ejja (11e).

- |      |    |   |                  |              |
|------|----|---|------------------|--------------|
| (11) | a. | <i>iñawewa</i> ‘perro’ + = <i>a</i> ‘ERG’ | <i>iñawewa=a</i> | ‘perro=ERG’  |
|      | b. | <i>o</i> ‘3’ + = <i>a</i> ‘ERG’           | <i>o=wa</i>      | ‘3=ERG’      |
|      | c. | <i>e</i> ‘1’ + = <i>a</i> ‘ERG’           | <i>e=ya</i>      | ‘1=ERG’      |
|      | d. | <i>mi</i> ‘2’ + = <i>a</i> ‘ERG’          | <i>mi=ya</i>     | ‘2=ERG’      |
|      | e. | <i>notor</i> ‘doctor’ + = <i>a</i> ‘ERG’  | <i>notor=ya</i>  | ‘doctor=ERG’ |

Cuando a un verbo terminado en una *a* se añade el sufijo del presente *-ani*, se pierde una *a*:

- |      |    |   |                            |              |
|------|----|---|----------------------------|--------------|
| (12) | a. | <i>pa</i> ‘llorar’ + <i>-ani</i> ‘PRS’  | <i>pani</i> * <i>paani</i> | ‘él llora’   |
|      | b. | <i>pa</i> ‘llorar’ + <i>-naje</i> ‘PAS’ | <i>panaje</i>              | ‘él lloraba’ |

## 2.2 Clases de palabras

Esta parte presenta las principales categorías de lexemas a disposición en ese ejja. Pero, como veremos más abajo (2.3.5), las raíces no siempre pertenecen a una categoría definida.

### 2.2.1 Sustantivos

Identificamos tres subcategorías: los sustantivos independientes (13), los sustantivos con *e-* (14), y los sustantivos de parentesco con *e-...-mese* (15).

Los **sustantivos independientes** reúnen todos los sustantivos que no son ni sustantivos con *e-*, ni sustantivos con *e-...-mese*. Su semántica es abierta, mientras que la de las otras subcategorías de sustantivos es restringida a campos limitados.



- (16) *Majoya o=wa=ya*<sup>10</sup> *notor=ya o=θ=ya shikwi-ka-pwa.*  
 de.ahí 3=ERG=MV doctor=ERG 3=ABS=MV curar-3.A-PAS.REM  
 ‘De ahí la curó él, el doctor.’ (KaVid.025)

- Los **pronombres dependientes proclíticos** se utilizan mayoritariamente en las cláusulas relativas y las subordinadas. El funcionamiento es idéntico al de los pronombres independientes, menos el clítico =*ya* que precisamente los hacía independientes (comparar *owaya* en (16) y *owa* en (17)). Estas formas no autónomas se proclitizan en el verbo. En cambio, las formas genitivas están fonológicamente vinculadas con el sustantivo, o con el verbo nominalizado –particularmente en las completivas finales, ver sección 2.5.6 (90).

- (17) *Kwama=tii=ya pa kwa [o=wa=kekwa-ka-je]=kwana*  
 ahí=INTNS=MV RPT cosas 3=ERG=perforar-3.A-FUT=PL  
*jya-ka-na-’ya-ani-naje.*  
 botar-3.A-ANTES.DE.IR-una.vez-estar.sentado/HAB-PAS  
 ‘Dicen que allá no más lo dejaba, [todo lo que él había matado].’ (KaBem.037)

- Los **pronombres enclíticos**, limitados a cinco pronombres, se utilizan frecuentemente pero el paradigma está incompleto (defectivo). Se clitizan en la primera palabra o frase de la oración, sea éste el verbo (18b) u otro argumento del verbo (18a), o también una partícula del discurso, pero no siempre (26c, en la 2<sup>da</sup> palabra). Su papel semántico queda por determinar.

- (18) a. *Medio=kwana=a=se jyaki-ka-(a)ni.*  
 Medio=PL=ERG=1PE.ABS llevar.en.barco-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Nos dejan los del Medio.’ (KaAch.022)
- b. *Poky(a)=mo, kekwa-a!*  
 ir=1SG.ABS cazar-MOC.PURP  
 ‘Me voy, (me voy) a cazar!’ (KaBem.031)

Los cuadros siguientes recapitulan las diferentes formas para cada persona.

**Cuadro 4**  
**Los pronombres personales independientes**

	Absolutivo (ABS)		Ergativo (ERG)		Genitivo (GEN)	
1SG	<b>e=θ=ya</b>	[1=ABS=MV]	<b>e=ya=ya ~ e=ya=a</b>	[1=ERG=MV]	<b>e=kwe</b> <sup>11</sup> =ya	[1=GEN=MV]
1PE	<b>e=se=θ=a</b>	[1=PE=ABS=MV]	<b>e=se=a=ya</b>	[1=PE=ERG=MV]	<b>e=se=ja=ya</b>	[1=PE=GEN=MV]
1PI	<b>e=kwana=θ</b>	[1=PL=ABS]	<b>e=kwana=ya ~ e=kwana=a</b>	[1=PL=ERG]	<b>e=kwana=ja</b>	[1=PL=GEN]
2SG	<b>mi=θ=ya</b>	[2=ABS=MV]	<b>mi=ya=ya ~ mi=ya=a</b>	[2=ERG=MV]	<b>mi=kye=ya</b>	[2=GEN=MV]
2PL	<b>mi=kyana</b> <sup>12</sup> =θ	[2=PL=ABS]	<b>mi=kyana=ya</b>	[2=PL=ERG]	<b>mi=kyana=ja</b>	[2=PL=GEN]
3 (SG/PL)	<b>o=θ=ya</b>	[3=ABS=MV]	<b>o=wa=ya</b>	[3=ERG=MV]	<b>o=ja=ya</b>	[3=GEN=MV]
3INDF <sup>13</sup>	<b>o-na=θ=ya</b>	[3-INDF=ABS=MV]	<b>o-na=a(=ya)</b>	[3-INDF=ERG(=MV)]	? <sup>14</sup>	

10 Aquí y en los cuadros, los pronombres están analizados morfológicamente, pero para mayor claridad no están analizados completamente en el resto de los ejemplos referidos más abajo.

11 El morfema del genitivo tiene los dos alomorfos =*kwe* y =*kye* para la 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona del singular, y =*ja* para todas las otras personas y los nombres propios o comunes.

12 =*kyana*, alomorfo del morfema plural =*kwana*, aparece también en *esho*=*ikyana* ‘los niños’, *etii*=*kyana* ‘los ancianos’; la presencia de la *i* al final de la raíz parece haber influenciado esta palatalización. Sin embargo, para decir ‘los mutunes’, se dice *ewikwana* (\**ewikyana*).

13 Esta forma tiene una connotación negativa: se usa por ejemplo cuando no se quiere divulgar el nombre de malhechores.

14 Los signos de interrogación se usan en caso de formas no encontradas en textos, ni elicitadas.

**Cuadro 5**  
**Los pronombres personales proclíticos**

	<b>Absolutivo (ABS)</b>	<b>Ergativo (ERG)</b>	<b>Genitivo (GEN)</b>
1SG	e=θ= 1=ABS=	e=ya= 1=ERG=	e=kwe= 1=GEN
1PE	e=se=θ= 1=PE=ABS=	e=se=a= 1=PE=ERG=	e=se=ja= 1=PE=GEN=
1PI	?	?	?
2SG	mi=θ= 2=ABS=	mi=ya= 2=ERG=	mi=kye= 2=GEN=
2PL	?	?	?
3 (SG/PL)	o=θ= 3=ABS=	o=wa= 3=ERG=	o=ja= 3=GEN=
3INDEF	?	?	?

**Cuadro 6**  
**Los pronombres personales enclíticos**

	<b>Absolutivo (ABS)</b>	<b>Ergativo (ERG)</b>
1SG	=mo =iña	-
1PE	=se	=sea
1PI	-	-
2SG	=mi	-
2PL	-	-
3 (SG/PL)	-	-
3INDEF	-	-

### 2.2.3 Verbos

La raíz de un verbo simple no puede aparecer sólo : necesita por lo menos un morfema de aspecto, de tiempo o de modo.<sup>15</sup>

- (19) *E=kwana Marina=nijje poki-naje. (\*poki)*  
 1=PI.ABS María=COM irse-PAS  
 ‘Nos hemos ido con Marina.’ (SDes.001)

Sólo los cuatro verbos de postura *ani* ‘estar sentado’, *neki* ‘estar parado’, *jaa* ‘estar acostado’ y *ba’e* ‘estar flotando’<sup>16</sup> pueden aparecer sin TAM. Éstos serán tratados detalladamente en la sección 2.6.3.

### 2.2.4 Adjetivos

Los adjetivos representan una categoría cerrada de una centena de lexemas. Raras veces se utilizan con una función atributiva (2.4.2, ej. 45). Además, pueden modificar al verbo (T2, T7, T9, T12) pero se utilizan esencialmente bajo forma de predicado (2.4.4), lo que es muy característico del ese ejja. Esta forma predicativa es la forma de citación, en la que el prefijo semánticamente vacío *kya-* le permite aparecer de manera autónoma.

<sup>15</sup> Existe una excepción para el pasivo (65), sección 2.4.5.

<sup>16</sup> *ani* no se traduce siempre como ‘estar sentado’. Utilizo esta glosa para subrayar que no se trata ni de un verbo transitivo de tipo ‘sentar a alguien’, ni de un verbo dinámico de tipo ‘sentarse’. Para mayor estandarización y para atenerme lo más posible al significado, he optado por la glosas ‘estar sentado/parado/acostado/flotando’ a lo largo del artículo.

- (20) *Kya-pame oya kwa-naje.*  
 PFA-bueno 3.ABS COP.INTR-PAS  
 ‘Él estaba bien.’ (BWA.F018)

La cópula intransitiva aparece cuando se debe precisar el tiempo (20).

Semánticamente, los adjetivos abarcan las dimensiones/propiedades físicas (21a), las propensiones humanas (21b), las descripciones sensoriales (21c), los colores, y una referencia temporal (21d).

- |         |                                    |                                      |                                   |                                   |
|---------|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| (21) a. | <i>kya-tono</i><br>PFA-gordo       | <i>kya-biso</i><br>PFA-pequeño       | <i>kya-bame</i><br>PFA-lindo      | <i>kya-wiso</i><br>PFA-mucho      |
| b.      | <i>kya-swashi</i><br>PFA-sonriente | <i>kya-mano</i><br>PFA-débil/enfermo | <i>kya-sbwe</i><br>PFA-hambriento | <i>kya-kene</i><br>PFA-furioso    |
| c.      | <i>kya-bikya</i><br>PFA-dulce      | <i>kya-sese</i><br>PFA-salado/fuerte | <i>kya-kiyo</i><br>PFA-caliente   | <i>kya-jjopi</i><br>PFA-resbaloso |
| d.      | <i>kya-tawa</i><br>PFA-verde       | <i>kya-jawa</i><br>PFA-amarillo      | <i>kya-sbono</i><br>PFA-temprano  |                                   |

## 2.3 Morfología

### 2.3.1 Morfología para cambiar de clase

Existen por lo menos dos morfemas que permiten **nominalizar un verbo**:

- $(e-)V-jji$ ,<sup>17</sup> que convierte el verbo en una herramienta (22a), una entidad abstracta (22b), o un agente (22c);

- |         |  |    |  |
|---------|--|----|--|
| (22) a. | <i>e-shajjaajja-jji</i><br>NML-escuchar-NML<br>‘grabadora’ (lit. cosa para escuchar) | b. | <i>e-mano-mee-jji</i><br>NML- estar.enfermo-CAUS-NML<br>‘enfermedad’ (lit. cosa que enferma) |
| c.      | <i>e-pee-jji</i><br>NML-acompañar-NML<br>‘amigo’ (lit. ‘persona para acompañar’)     |    |  |

- $e-$ ,<sup>18</sup> que convierte el verbo en un paciente:

- |         |   |    |  |
|---------|---|----|--|
| (23) a. | <i>e-mano-’yo</i><br>NML-estar.enfermo-CMPL<br>‘el muerto’ (lit. ‘él que está enfermo definitivamente’) | b. | <i>e-tii</i><br>NML-crecer<br>‘el viejo, el anciano’ (lit. ‘el crecido’) |
|---------|---|----|--|

<sup>17</sup>  $e-$  sigue presente mientras el paciente no esté expresado. Ver (28b) *majameta-ba-jji* (estrella-ver-NML), ‘telescopio’.

<sup>18</sup> El estatuto de este prefijo no está claro. Recuerde el participio pasado nominalizado en castellano, del tipo ‘morir’ → ‘muerto’ → ‘el muerto’.

Asimismo, existen dos morfemas que permiten **adjetivizar el sustantivo**:

- N-*jjí* ‘estar con’
- N-*má* ‘estar sin’

- (24) *Sose-jjí*      *pishana=ya=se*      *dojo-ka-(a)ni,*      *sose-má*      *pojyyama.*  
 dinero-CON    un.poco=MV=1PE.ABS    llevar-3.A-estar.sentado/PRS    dinero-SIN    NEG.FRA  
 ‘Nos llevan con dinero, no es gratis (lit. ‘sin dinero’).’ (KaAch.044)

### 2.3.2 Composición

Los sustantivos compuestos permiten ampliar el vocabulario.

- (25) a. *meemee-wini*    N+N    ‘miel de abeja’ (BWAf.026)  
 abeja-miel
- b. *akwi-jjani*      N+N    ‘cueva en un árbol’ (BWAf.030)  
 árbol-cueva

La composición de raíces verbales complejas con lexemas verbales también parece productiva, pero se requiere más datos para su descripción.

### 2.3.3 Reduplicación

La reduplicación se utiliza para expresar matices.

- (26) a. *Eya tawa-tawa.*      b. *Oya tewe-tewe.*  
 cielo verde-RED      3.ABS negro-RED  
 ‘El cielo es azul.’ (HG1.10, SG3.10)      ‘Es bien negra.’ (notas de campo)
- c. *Beka=a iye-wesha, beka=a iye-wesha-wesha=se*  
 algunos=ERG GRA-lejos    algunos=ERG GRA-lejos-RED=1PE.ABS  
*jjyaki-ka-ani.*  
 llevar.en.barco-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Algunos nos dejan más allá, más allacito.’ (KaAch.051)

El sufijo *-ney*, para intensificar, a menudo se reduplica una vez, pero puede reduplicarse muchas veces en un discurso muy enfático.

- (27) *Chamá-ney-ney*      *Ese Ejja kwa-naje,*  
 no.hay-INTNS-RED    Ese Ejja    COP.INTR-PAS  
*chamá-ney-ney-ney-ney-ney-ney-ney-ney ...*  
 no.hay-INTNS-RED-RED-RED-RED-RED-RED-RED-RED  
 ‘No había gente, no había nada nada...’ (OtEkw.034)

La reduplicación se usa también en la morfología verbal; la reduplicación de la raíz completa de un verbo transitivo lo convierte en un verbo intransitivo (antipasivo) –ver sección 2.4.4, (58b).

### 2.3.4 Co-ocurrencia de distintos procesos morfológicos

Los diversos fenómenos se pueden combinar (22b, 28a,b).

- (28) a. nominalización + composición  
*akwi e-wana(-jaa)*<sup>19</sup>  
 árbol NML-poner.acostado(-acostado)  
 ‘el puente’ (lit. árbol puesto acostado)
- b. nominalización + incorporación  
*majameta-ba-jji*  
 estrella-ver-NML  
 ‘telescopio’ (lit. ‘el instrumento para ver las estrellas’)

### 2.3.5 Clases determinadas mediante la flexión

Muchas raíces no pertenecen a una categoría determinada. Son los afijos adjuntos a esa raíz, así como su función en la oración, los que permitirán definir la categoría a la cual pertenece. Así, la raíz *se* ‘diente’ se puede utilizar:

- como **sustantivo**, con el prefijo *e-* (y un caso / una posposición);

- (29) *Meneno (... e-se=jje kwayaki-ani.*  
 veneno PFN-diente=PERL salir-estar.sentado/PRS  
 ‘El veneno sale por los dientes.’ (KaPey.011)

- como **verbo**, con un sufijo de flexión verbal.

- (30) *E=kwe= osekwa pya’ay se-naje.*  
 I=GEN= nieto también diente-PAS  
 ‘Y a mi nieto se les salieron los dientes.’ (SoRad.004)

También se puede utilizar la raíz *mete* ‘asustado’:<sup>20</sup>

- como **adjetivo** con los afijos propios de los adjetivos;

- (31) a. *Ella kya-mete o=jo.* b. *Mete-ama ibya=jo.*  
 1SG.ABS PFA-asustado 3=LOC asustado-PRIV tigre=LOC  
 ‘Tengo miedo de él/ella.’ ‘No tengo miedo del tigre.’

- como **verbo** con morfemas de flexión verbal, con utilización de la raíz (32a), o la raíz derivada por reduplicación (32b) o circunfijada por el reflexivo *jja-...-ki* (32c).

19 *wana* es el verbo transitivo ‘acostar (algo)’, *jaa* el verbo intransitivo. La palabra ‘puente’ varía según el informante.

20 Los ejemplos siguientes provienen de un taller de reflexión sobre el adjetivo en ese ejja, organizado el 4 y 5 de octubre de 2007. Los mismos participantes elaboraron estos ejemplos, ficticios, sobre la base de una reflexión y discusión común, y los tradujeron de mutuo acuerdo.

- (32) a. *Oya e-sbo'i mete-ani pya'ay.*  
 3.ABS PFN-niño asustado-estar.sentado/PRS también  
 'El chico se asusta también.' (SWAF.014)
- b. *Soilo ebyo =wasijje poki-majje mete-mete-naje o=ja= bakwa=jo.*  
 Soilo monte =hacia irse-después asustado-RED-PAS 3=GEN= hijo=LOC  
 'Cuando se fue Soilo al monte se asustó por su hijo.'
- c. *Eya jja-mete-ki-naje Wikopo=jo.*  
 1SG.ABS RFL-asustado-RFL-PAS Wikopo=LOC  
 'Yo me asusté con Wikopo.'

## 2.4 La oración simple

### 2.4.1 El orden de palabras y los argumentos

El orden de las palabras no marcada va con 'el verbo al final' (SV/APV),<sup>21</sup> salvo por motivos pragmáticos.

- (33) a. S V  
*Esbo'i=∅ poki-naje.*  
 niño=ABS irse-PAS  
 'El chico se fue.' (BAAF.041)
- b. A P V  
*Meemee=a iñarwewa=∅ okwekwaji-ka-(a)ni.*  
 mosca=ERG perro=ABS perseguir-3.A-estar.sentado/PRS  
 'Las abejas persiguen al perro.' (BAAF13.001)

Los elementos periféricos tienden a ubicarse después del verbo.

- (34) a. *Towaa-'yo-naje ena =wasijje.*  
 saltar-CMPL-PAS agua =hacia  
 'Se brincó al río.' (epWAF.046)
- b. *Oya kya-pame ani o=ja= ano=jo.*  
 3.ABS PFA-bueno estar.sentado.PRS 3=GEN= abuela=LOC  
 'Ella vive bien con su suegra.' (T12 en 3.2, SRad.013)

Como se puede esperar en un idioma con verbo en posición final, el ese ejja tiene casos o posposiciones **enclíticas**, es decir después de la raíz (34a,b).

El núcleo de la oración es el verbo, cuyos argumentos no se expresan obligatoriamente: se trata de una lengua *pro-drop*, o sea una lengua en la que los pronombres personales pueden ser omitidos, ya que pueden ser inferidos. Los verbos se determinan lexicalmente transitivos o intransitivos (35), y por tanto siempre se sabe el número de argumentos aunque no estén explícitamente expresados.

21 S para el solo argumento de un verbo prototípicamente intransitivo, A para el argumento agente y P para el argumento paciente de un verbo prototípicamente transitivo.

- (35) *Owaya iñawewa=a kwiji-ka-(a)ni.*  
 3.ERG perro=ERG ladrar.a-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Él, el perro ladra (a él).’ (SWAF.033) (Imposible: ‘El perro ladra ø.’)

Los pronombres personales, bastante raros, sirven para desambiguar las personas o hacer hincapié en ellas. Así, el pronombre en (35) se menciona además del sustantivo.

El alineamiento de los argumentos del verbo es de tipo ergativo-absolutivo. Para los verbos transitivos, tenemos:

- un sistema de casos (marcado nominal):
  - el argumento prototípicamente agente (A) está marcado con el morfema del ergativo (ERG) =*a*.<sup>22</sup>
  - el argumento prototípicamente paciente (P) del verbo transitivo está marcado con el morfema del absoluto (ABS) =*ø*;

- (36) *Meemee=a iñawewa=ø okwekwaji-ka-(a)ni.*  
 mosca=ERG perro=ABS perseguir-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Las abejas persiguen al perro.’ (BWAf13.001)

- indexación (marcación verbal), discutida detalladamente en la sección 2.4.4 sobre el verbo.

Para los verbos intransitivos, el argumento solo (S) está marcado con el morfema del absoluto (ABS) =*ø* (exactamente como el argumento paciente (P) de los verbos transitivos).

- (37) *E-sbo’i=ø taaa-(a)ni.*  
 PFN-niño=ABS gritar-sentar/PRS  
 ‘El niño está gritando.’ (SWAF.001)

## 2.4.2 La frase nominal

### 2.4.2.1 Estructura de la frase nominal

El idioma ese ejja tiene adjetivos (propiedad y numerales), posesivos y demostrativos para modificar el sustantivo de una frase nominal. A diferencia de un idioma como el castellano, no hay determinantes tales como ‘el’ o ‘la’.

Existen varias categorías prenominales, como los **demostrativos**: *ma* (38a) y *jikyo* (38b).

- (38) a. *Eyaya oya Pablo wowi-naje «mano’yo-naje ma etii».*  
 1SG.ERG 3.ABS Pablo contar-PAS morir-PAS ese adulto  
 ‘Yo le dije a Pablo: «Murió **esa** anciana».’ (KiWey.011)
- b. *Jikyo e-sbo’i mentana=jo kojja-neki.*  
 este PFN-niño ventana=LOC mirar-estar.parado/PRS  
 ‘Este chico está mirando en la ventana.’ (SWAF.015)

*Pya*, ‘otro’, también pertenece a los modificadores prenominales.

22 En una oración pasiva (65), en ciertas construcciones particulares (67b, 68), en ciertas oraciones negativas (72-73), y en subordinadas finales (90b), el agente (A) no se codifica mediante un ergativo.

- (39) *Pya dejja=jo ba-majje ...*  
 otro hombre=LOC ver-después  
 ‘Cuando la vi con otro hombre ...’ (KaVid.037)

Los únicos **numerales** utilizados son *owe* ‘uno/a’ (40a) y *beka* ‘dos, algunos’ (40b). Aparte de estos numerales, los datos recolectados sobre el sistema numeral ese ejja no son homogéneos y nunca aparecen en textos espontáneos; a partir de ‘dos’, se utiliza el sistema numeral del castellano (40b).

- (40) a. *Owe e-sbo’i ani-naje o=ja=e-ki=jo.*  
 uno PFN-niño estar.sentado-PAS 3=GEN=PFN-casa=LOC  
 ‘Un niño estaba en su casa.’ (BWAf.001)
- b. *Majoya=se, ani-ani, uno, beka, dos día, un día,*  
 de.ahí=1PE.ABS estar.sentado-estar.sentado/HAB uno dos dos día un día
- tres día ...*  
 tres día  
 ‘Ahí nos quedamos **un, dos, dos** días, **un** día, **tres** días.’ (KaAch.058)

Finalmente, algunos **pronombres posesivos** no son autónomos (se agregan fonológicamente al elemento poseído; el cuadro 5 muestra la lista completa).

- (41) ... *e=kwe= (e)-bakwa mejo-majje*  
 1=GEN= (PFN)-hijo esperar.hijo-después  
 ‘Cuando estaba embarazada de mi hija ...’ (soo\_bax.195)

A veces se utiliza el juego de los **pronombres posesivos independientes** (ver cuadro 4), pero a menudo con un matiz de insistencia adicional. El orden de las palabras es entonces más flexible.

- (42) *E=kwe=ya e-bakwa*  
 1=GEN=MV PFN-hijo  
 ‘mi hija ...’ (KaVid.027, SoBax.007)

Salvo el pronombre posesivo clitizado, esos modificadores pueden modificar juntos el sustantivo: aparecen entonces indiferentemente en primera o segunda posición.

- (43) a. *Pya jikyo esowi ... jikyo pya<sup>23</sup> esowi eyaya wowi-je ...*  
 otro este historia este otro historia 1SG.ERG contar-FUT  
 ‘Esta otra historia ... esta otra historia voy a contar ...’ (KaBab.001)
- b. *o=ja=ya pya daki*  
 3=GEN=MV otro ropa  
 ‘su otra ropa’ (ot\_ekw\_022)

También pueden ser **núcleos de frases**.

23 Se interrumpió al hablante porque hablaba demasiado cerca del micrófono, y él siguió hablando invirtiendo los dos modificadores.

- (44) a. ... *ma ijya-a ekwana poki-ani.*  
 eso comer-MOC.PURP 1PL.ABS irse-estar.sentado/PRS  
 (¿Por dónde será que ellos traen toda clase de frutas, de plátanos, por el camino o la carretera?) ‘... nos vamos a comer **eso**.’ (KaEkí.040)
- b. *Beka kya-se-nee-nee, beka se-nee-ama.*  
 algunos PFA-diente-doloroso-INTNS algunos diente-doloroso-PRIV  
 ‘Algunas (víboras) son venenosas y algunas no son muy venenosas.’ (lit. ‘dolorosas con sus dientes’) (KaAch.058)
- c. *Cinco e=kwe=ya e-ani.*  
 cinco 1=GEN=MV EX-estar.sentado.PRS  
 ‘Tengo cinco (hijos).’ (KaVid.027)

Entre los elementos que siguen al núcleo de la frase (el sustantivo), podemos encontrar la raíz desnuda de los **adjetivos** (sin el prefijo *kya-*), en composición. Tales casos son raros y específicos: designan, particularmente, nombres propios e insultos. En (45), se presentan cinco nombres ese ejjas.

- (45) *dejja-’oshe pona-’ao jjonno-tawa ino-tawa bawa-poji*  
 hombre-blanco mujer-grande bejuco-verde hilo-verde frente-pelado

Por último, también el **plural** puede marcarse después de la frase nominal (46a,b,d), pero no es obligatorio (46c) –salvo para los pronombres personales de 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona (ver cuadros 4 y 5). Esta noción del plural no es idéntica a la del castellano: significa más bien ‘un grupo de’ (46a,b), o ‘una clase de’ (46d).

- (46) a. *Medio=kwana=a=se jya-ki-ka-(a)ni.*  
 Medio=PL=ERG=1PE.ABS botar-IR.HACER-3.A-sentar/PRS  
 ‘Los de (Portachuelo) Medio nos llevan.’ (KaAch.058)
- b. *E-sbo’i=kyana besa-a poki-naje.*  
 PFN-niño=PL bañarse-MOC.PURP irse-PAS  
 ‘Los niños se fueron a bañar.’ (kebiñ.001)
- c. *Tres e-sbo’i jaa-’oke-ki-naje besa-a.*  
 tres PFN-niño estar.acostado-abajo-DIR-PAS bañarse-MOC.PURP  
 ‘Tres niños bajaron a bañarse.’ (BWAf.004)
- d. *Peyo, peyo=kwana, e-ani.*  
 víbora víbora=PL EX-estar.sentado.PRS  
 ‘Hay víboras, toda clase de víboras.’ (KaPey.003)

En algunos casos, poco comunes, ese enclítico puede también agregarse al verbo (18).

#### 2.4.2.2 Papel de la frase nominal en la oración

Para conocer el papel de los argumentos en la oración, los grupos nominales están marcados mediante casos.

**Cuadro 7**  
**Casos del ese ejja**

Caso	Clítico(s)	Caso	Clítico(s)
ergativo (ERG)	=a (46a)	absolutivo (ABS)	=∅ (36, 37)
genetivo (GEN)	=ja ~ =kwe ~ =kye <sup>24</sup> (47a,b)	instrumental (INS)	=a
locativo (LOC)	=jo (39)	perlativo (PERL)	=jje (29)
locativo humano (LOC.HUM)	=ke (47b)	comitativo (COM)	=nijje (19)

- (47) a. *Iñawewa=∅ e-sbo'i=ja sapa =byajje ani.*  
perro=ABS PFN-niño=GEN cabeza =sobre estar.sentado.PRS  
'El perro está en la cabeza del niño.'(epWAF.051)
- b. *E=kwe= 'a'i=ke ani-ñaki-naje.*  
1=GEN= hermana.mayor=LOC.HUM estar.sentado-VENIR&HACER-PAS  
'Al llegar me fui donde mi hermana mayor.' (SoVia.063)

Estos casos son clíticos, es decir, son morfemas dependientes que pueden agregarse a distintas categorías: sustantivos, verbos o adjetivos predicativos.

- (48) *Iñawewa=a shiye'ajja-ka-naje ma [o=neki-naje]=jo.*  
perro=ERG oler-3.A-PAS eso/REL 3.ABS=estar.parado-PAS=LOC  
'El perro olió donde ella estaba.' (BAAF.008)

Todos esos enclíticos tienen el mismo impacto sobre la acentuación (mismo desplazamiento del acento).

### 2.4.3 La frase posposicional

Las posposiciones siguientes podrían clasificarse de manera similar a los casos:

- estos clíticos se encuentran en los mismos contextos que los casos;
- tienen el mismo impacto sobre la acentuación que los casos.

Sin embargo, su morfología me lleva a considerarlas por separado. De hecho, se parecen a sustantivos de ubicación interna (es decir, a nombres de partes del cuerpo gramaticalizados, como 'frente' en 'al **frente** de') a los que se ha agregado el perlativo *-jje*. En efecto, una antigua palabra para decir 'pie' es (*e-*)*wasi* (=wasijje 'hacia') y (*e-*)*jakajja* significa 'hombro' (=jakajjajje 'atrás').

Las posposiciones están ortográficamente separadas de la palabra al cual se refieren, porque se trata probablemente de nombres de ubicación interna, y también porque corresponde a la tradición ese ejja.

**Cuadro 8**  
**Posposiciones espaciales del ese ejja**

alativo (AL)	=wasijje ~ =wasijje <sup>25</sup> (42a)	superesivo 'sobre'	=byajje (56a)
inesivo 'adentro de'	=kipajje	subesivo 'debajo de'	=kimejjeje
'atrás de'	=jakajjajje		

24 =kwe y =kye son los alomorfos de 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona, =ja es el alomorfo para todas las otras personas o sustantivos (ver cuadros 4 y 5, y nota a pie 9).

25 La forma =wasijje precede a las vocales posteriores /a/ y /o/, =wasijje precede a las vocales anteriores /i/ y /e/.

Esta lista seguramente no es exhaustiva. Existen todavía otras posposiciones, como el aprehensivo ‘por miedo a’ =*yajjajo*, que sin duda se descompone en (*y*)*ajja* + *-jo* (*kya*-**(y)***ajjajja* ‘tener miedo’).

- (49) *E-sbo'i=∅*            *'oke-'yo-naje*            *pejjepejje*            =*yajjajo*.  
 PFN-niño=ABS    abajo-CMPL-PAS    lechuga            =por.miedo.de  
 ‘El niño se cayó por miedo a la lechuga.’ (epWAF.37)

## 2.4.4 El predicado

### 2.4.4.1 El predicado verbal

Generalmente el predicado sirve para expresar una acción. El verbo (V) es el predicado más prototípico, y en ese *ejja*, los verbos tienen una morfología muy variada: pueden tener muchos sufijos, como en (50) donde aparecen cuatro, los que proporcionan información que complementa la acción de contar/relatar.

- (50)                    V            -PERSONA            -MOC.ASOOCIADA            -TIEMPO            -ASPECTO  
*Owaya wowi*    *-ka*                    *-ñaki*                    *-je*                    *-'yo*.  
 3.ERG    contar    -3.A                    -VENIR&HACER            -FUT                    -CMPL  
 ‘Ella lo va ir a contar todo al llegar.’ (KaBab.033)

De todos esos sufijos, dos son obligatorios para los verbos finitos:

- el índice *-ka*<sup>26</sup> para los verbos transitivos, presente en (50): el argumento prototípicamente Agente de 3<sup>ra</sup> persona se indexa en el verbo mediante el morfema *-ka* (en caso necesario):

- (51) *Y majoya Macario=a daki=∅ wijyajya-ka-naje e-besa-jji*.  
 y de.ahí Macario=ERG ropa=ABS sacar-3.A-PAS            PURP-bañarse-PURP  
 ‘De ahí Macario sacó su polera para bañarse.’ (KyBiñ.005)

- sea el **tiempo**, sea el **modo** de la acción:
  - **tiempo**: presente<sup>27</sup> (52), pasado próximo (51), pasado remoto, futuro (50);

- (52) *Shemenene pya'ay kwabesa-ba'e*.  
 chubi            también            volar-estar.flotando/PRS  
 ‘El chubi también está volando.’ (SWAF.041)

- sea **modo**: potencialidad (53a), evitativo<sup>28</sup> (53b), imperativo (56).

- (53) a. *Bejjo-jji-ya po-me*.  
 dinero-con-MV            COP.INTR-POT  
 ‘(Si no fuéramos flojos,) tendríamos dinero.’ (KaAch.134)

26 *-ka* también puede servir –sin que sea obligatorio– para marcar el sujeto único de un verbo intransitivo, únicamente si es plural (ver ej. 84). No es frecuente, pero ocurre también en otros idiomas tacanas (Guillaume 2006).

27 Existen múltiples formas del presente, determinadas conforme a la posición de la figura (Sección 4).

28 ‘Evitativo’ es un término propuesto por François (2003: 301ss.). ‘Aprehensivo’ también fue propuesto por Aikhenvald (2004: 52), pero lo utilizo para la posposición =*yajjajo* ‘por miedo de’.

- b. (*Koya*) *ijjya-ka-’yo-**chana**=mi!*  
 cuidado comer-3.A-CMPL-EVIT=2SG.ABS  
 ‘¡(Cuidado), cuídate que no te coma!’ (Socre\_014)

Por otro lado, los verbos no finitos no pueden llevar ni indexación de personas *-ka*, ni tiempo/modo. Por lo tanto, un verbo cópula lleva a veces esos morfemas de forma obligatoria (2.4.5). Los verbos no finitos se encuentran particularmente en la voz pasiva (2.4.5, (65)), en las cláusulas subordinadas finales (2.5.6) o para expresar la obligación externa:

- (54) *Jama=ya chako-chako-**ka**-poki-**jj**i...*  
 así=MV trabajar-RED-OBLG.EXT-irse/CNT-OBLG.EXT  
 ‘Así hay que trabajar siempre ...’ (KaVid.044)

Los otros sufijos que podemos encontrar en los verbos finitos o no finitos determinan:

• **aspecto:**

- Para caracterizar el desarrollo del evento mismo, como *-neki* ‘habitualmente’ (55a), *-koo* ‘por primera vez’ (55b):

- (55) a. *Ekwana iña-iña-**neki**-ani.*  
 1PLABS agarrar-RED-estar.parado/DUR-estar.sentado/PRS  
 ‘Nosotras agarramos un rato.’ (KoEkw.009)
- b. *Saco-’oshe wosho-mee-**koo**-ka-pwa.*  
 saco-blanco vestir-CAUS-primera.vez-3.A-PAS.REM  
 ‘(Él me) hizo poner por primera vez un saco blanco.’ (KaPey.003)

- Para dar información sobre la manera cómo se desarrolla la acción, ‘rápidamente’ *-kwaji* (56a), ‘en vano’ *-ajja* (56b), ‘completivo’ *-’yo*<sup>29</sup> (56c):

- (56) a. *Poki-**kwaji**-kwe!*  
 irse-rápido-IMP  
 ‘¡Andate rápido!’ (SPel.003)
- b. *O=ja=ya iñawewa wini=jo sowa-**ajja**-ki-ani.*  
 3=GEN=MV perro miel=LOC arriba-en.vano-IR.HACER-estar.sentado/PRS  
 ‘Su perro intentaba subir al miel.’ (SWAF.032)
- c. *Ijjya-ijjya-’yo-naje.*  
 comer-RED-CMPL-PAS  
 ‘Ya se comió.’

- **desplazamiento, deixis y tiempo:** los morfemas de **moción asociada** precisan el desplazamiento de la figura para efectuar la acción; por ejemplo, *-ki* (IR.HACER, 57a), cuando la figura se aleja del punto de referencia, *-wa* (VENIR.HACER, 57b), cuando la figura se acerca al punto de referencia. Estos

29 ‘Completivo’ refiere al aspecto completivo en el sentido de ‘cumplir una acción hasta su fin’.

morfemas determinan también **cuándo** ocurre este desplazamiento con respecto al evento (compare IR.HACER, 57a con HACER&IR, 57c).

- (57) a. *Ijya-ki-kwe!*  
comer-IR.HACER-IMP  
'¡Andate a comer!' (notas de campo)
- b. *Ijya-wa-kwe!*  
comer-VENIR.HACER-IMP  
'¡Venga a comer!' (notas de campo)
- c. *Ka'a-nana-kwe!*  
cerrar-HACER&IR-IMP  
'¡Cierra antes que te vayas!' (notas de campo)
- **cambios de valencia:** agregar un argumento con el causativo *-mee* (55b) o suprimir uno con el anti-causativo (efectuado por la reduplicación de la raíz de un verbo transitivo: comparar (58a) y su agente ergativo con (58b) y su agente absoluto).

- (58) a. *O=wa=ya ijya-ka-(a)ni.*  
3=ERG=MV comer-3.A-estar.sentado/PRS  
'El come (algo).'
- b. *O=θ=ya ijya-ijya-(a)ni.*  
3=ABS=MV comer-RED-estar.sentado/PRS  
'El come.'

- **incorporaciones** de objetos (59b) o de partes del cuerpo (59d):

- (59) a. *Ojjaña=kwana jja-chicha-ki-naje.*  
todos=PL RFL-amontonar-RFL-PAS  
'Toditos se reunieron.' (KeXak.014)
- b. *Eya jja-daki-chicha-ki-ani.*  
1SG.ABS RFL-ropa-amontonar-RFL-estar.sentado/PRS  
'Tengo mi ropa que se amontona.' (inc\_004)
- c. *E=kwana nobi-ki-ani ebyo =wasijje*  
1=PI.ABS entrar-IR.HACER-estar.sentado/PRS monte =hacia  
'Entramos al monte.' (KoEkw.005)
- d. *Iñawewa botella =wasijje wi-nobi-ki-'yo-naje.*  
perro botella =hacia nariz-entrar-IR.HACER-CMPL-PAS  
'El perro metió su nariz en la botella.' (Lit. 'El perro nariz-entró hacia la botella') (epWAF.011)

#### 2.4.4.2 El predicado adjetival

Hemos visto que en ese eja existen adjetivos derivados con *-má* 'SIN' y *iji* 'CON' (2.3.1) y sobre todo una clase de adjetivos que tienen a menudo el prefijo *kya-* (2.2.4): todos pueden ser predicados, pero necesitan una cópula para llevar afijos de tiempo, modo, y aspecto (TAM) (2.4.5, ej. 20 repetido).

- (20) *Kya-pame oya kwa-naje.*  
PFA-bueno 3.ABS COP.INTR-PAS  
'Él estaba bien.' (BAAF.018)

Un procedimiento muy productivo consiste en incorporar un sustantivo (60b,c) a los adjetivos con *kya-*:

- (60) a. *Yawajo kya-wiso ye-ka-'okya-(a)ni-naje*  
 Antes PFA-mucho llevar-3.A-bajar.TR-estar.sentado/HAB-PAS  
 'Más antes traían harto (al puerto).' (KaEki.050)
- b. ... *kya-bakwa-wiso-nee.* c. *Ache-(bakwa)-wiso ?*  
 PFA-hijo-mucho-INTNS como-(hijo)-mucho  
 'Tiene harto cría.' (BWAf.054) '¿Cuántos (hijos)?' (elicitación)

El ejemplo (60c) muestra que, para hacer una pregunta, el prefijo predicativo *kya-* está remplazado por *ache-*; este prefijo no impide la incorporación nominal.

Para matizar o comparar, se puede:

- agregar el sufijo intensificador *-nee*, reduplicable (61a);
- remplazar el prefijo *kya-* por el prefijo *iy-* (61a,b), que parece significar 'bastante';
- reduplicar la raíz misma (61b) –lo cual es una estrategia menos frecuente.

- (61) a. *Beka kya-kemo-nee-nee peyo e-ani, beka iye-kemo.*  
 algunos PFA-gordo-INTNS-RED víbora EX-estar.sentado algunos GRA-gordo  
 'Alguno hay víbora más grande, algunos menos grande ~ no tan grande.' (KaPey.010)
- b. *Beka=a iye-wesha, beka=a iye-wesha-wesha=se*  
 algunos=ERG GRA-lejos alguno=ERG GRA-lejos-RED=1PE.ABS  
*jyaki-ka-ani.*  
 llevar.en.barco-3.A-estar.sentado/PRS  
 'Algunos nos dejan más allá, más allacito.' (KaAch.051)

#### 2.4.5 Las construcciones con cópulas

Existen dos cópulas:

- una intransitiva *po ~ pwa ~ kwa*;
- una transitiva *a*.

La cópula intransitiva *pwa* es la más frecuente, pero muchas veces su presencia es opcional. Cuando está presente, es para compensar la ausencia del verbo y llevar los sufijos verbales obligatorios como el morfema del pasado en (62). Las encontramos:

- en las **construcciones predicativas adjetivales** (20, 62);

- (62) *Shajja-má-'yo iñawewa kwa-naje.*  
 oreja-PRIV-CMPL perro COP.INTR-PAS  
 'Su perro era desobediente.' (Lit. 'era sin oreja') (SWAF.015)

- en las **construcciones ecuativas**;

- (63) *Shakwimaneki po-majje ...*  
 soltero COP.INTR-después  
 'Cuando era soltero, (vine a Portachuelo).' (KaVid.008)

- con los **predicados prestados**;

(64) *E=kwe= bakwa=a eya cansado po-mee-ka-'yo-naje.*  
 1=GEN= hijo=ERG 1SG.ABS cansado COP.INTR-CAUS-3.A-CMPL-PAS  
 ‘Mis hijos me hicieron cansar.’ (SoVia.017)

- en las **construcciones pasivas** (ver 65a), salvo si el contexto basta para determinar el tiempo de la acción (65b).

(65) a. *Ajya shay jajajya kwa-naje?*  
 MP.GEN diantre tumbar COP.INTR-PAS  
 ‘¿Quién será que lo tumbó?’ (Lit. ‘¿Por quién ha sido tumbado?’) (KeBiñ.016)

b. *Pya ese ejja=ja jajajya pojja'a, biñani.*  
 otro ese ejja=GEN tumbar tal.vez palo.santo  
 ‘De repente otro hombre tumbó el palo santo.’ (Lit.: ‘ha sido tumbado por otro hombre’)  
 (KeBiñ.017)

Observamos que el agente (A) se codifica entonces mediante un genitivo (y no mediante un ergativo) y que la 3<sup>ra</sup> persona no se indexa en el verbo (ver 2.4.1).

- en ciertas expresiones de la negación (ver 2.4.6, 72b, 73a,b).

Por último, esas cópulas también se utilizan en tres construcciones sin equivalente en castellano:

- **poso** ‘pensar algo que no es real’;

(66) a. *Owaya e-sharwa e-ani poso a-ka-(a)ni.*  
 3.ERG PFN-alma EX-estar.sentado.PRS pensar COP.TR-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Piensan que existe el diablo.’ (Socre\_098)

b. *E-mano-je-'yo poso eyaya a-naje e=kwe= chii.*  
 EX-muerto-FUT-CMPL pensar 1SG.ERG COP.TR-PAS 1=GEN= padre  
 ‘Pensé que iba morir mi papá.’ (SoVia.006)

**V-sa** que sirve para expresar la **voluntad**, y para la cual encontramos variantes con la cópula transitiva (67a) o intransitiva (67b).

(67) a. *Meemee owaya ijyja-sa a-ka-(a)ni.*  
 abeja 3.ERG comer-DES COP.TR-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Él quiere comer abeja.’ (SWAF.029)

b. *Meemee oya ijyja-sa pwa-(a)ni.*  
 abeja 3.ABS comer-DES COP.INTR-estar.sentado/PRS  
 ‘El quiere comer abeja.’ (variante elicitada)

En (67b), el agente (A) ya no se marca mediante el ergativo como en (67a), sino mediante el absolutivo. Esta construcción es muy similar a la siguiente (68),<sup>30</sup> donde el agente tampoco está marcado mediante el ergativo.

30 Para mayores detalles sobre estas construcciones, ver Vuillermet (2009a).

- *V po-TAM* que permite expresar un estado en curso (construcción progresiva perifrástica).

(68) *Dejja-ø weshe-ø ijyja po-ani.*  
 hombre-ABS plátano-ABS comer COP.INTR-estar.sentado/PRS  
 ‘El hombre está comiendo un plátano.’ (Lev\_V2.004)

#### 2.4.6 Las negaciones

El ese ejja tiene por lo menos nueve diferentes expresiones para la negación. Cada una expresa un semanticismo particular, pero difieren sobre todo según la categoría del elemento negado y el alcance de la negación.

##### 2.4.6.1 Negación del sustantivo

-*má* se sufixa a los sustantivos y los convierte en predicados adjetivales. Aunque algunas de las derivaciones son muy lexicalizadas (69a), este morfema sigue productivo con palabras derivadas (69b) o préstamos (69c,d).

(69) a. *kojja-má* ‘ciego’ (ojo-SIN)  
 b. *ijyja-ka-jji-má* ‘sin carne del monte’ (lit. ‘sin lo que se come’)  
 comer-3.A-NML-SIN  
 c. *asiento-má* ‘sin asiento’ (en un bus) (asiento-SIN)  
 d. *Sane-má etiikyana baa-má pa pwa.*  
 sal-SIN antiguos machete-SIN RPT COP.INTR.PAS.REM  
 ‘Los ancianos no tenían sal, no tenían machete.’ (KaBab.026)

##### 2.4.6.2 Negación del adjetivo

-*ama* se utiliza con adjetivos: permite mantener la función predicativa, pero negativa.

(70) *Beka kya-se-nee=nee, beka se-nee-ama.*  
 algunos PFA-diente-doloroso=INTNS algunos diente-doloroso-PRIV  
 ‘Algunas (víboras) son venenosas y algunas no son muy venenosas.’ (Lit. ‘no son diente-dolorosas’)  
 (KaAch.058)

##### 2.4.6.3 Negación existencial

*Chamá*, traducido como ‘no hay’, se utiliza con frecuencia en ese ejja,<sup>31</sup> por ejemplo cuando algo no existe (71a) o deja de existir (71b) o cuando una persona está ausente (71c). Puede llevar algunos sufijos reservados a los verbos (morfema de aspecto -*’yo* en 71b). En caso de adjuntarle otros morfemas de aspecto o de tiempo, se encuentran en la cópula intransitiva (71c).

(71) a. *Chamá o=ja=ya bajjani.* b. *Chamá-’yo.*  
 no.hay 3=GEN-MV nombre no.hay-CMPL  
 ‘No tiene nombre ella.’ (SoBax.031) ‘No hay más.’ (notas de campo)

c. *Chamá-ney-ney ese ejja pwa-naje.*  
 no.hay-INTNS-RED ese ejja COP.INTR-PAS  
 ‘No había ni un ese ejja.’ (OtEkw.034)

31 Posiblemente *chama*, el nombre despectivo frecuentemente empleado en Bolivia para designar a los ese ejjas, proviene de esta locución.

## 2.4.6.4 Negación del verbo

- **-ájja** se sufixa al verbo y significa que el agente no puede / no quiere hacer una acción.

(72) a. *Ocho día a-ájja pya'ay ese ejja. \*a-ka-ájja*  
 ocho día hacer-NEG.POT también ese ejja  
 'Los ese ejjas no hacen los "ocho días" (de luto).' (KiWey.034)

b. *Jama=tii oya siposipo-ájja kwa-naje.*  
 así=mismo 3.ABS respirar-NEG.POT COP.INTR-PAS  
 'Así él no podía respirar.' (BWAf.010)

- **-jjima** también sufixado al verbo insiste en el hecho de que la acción es potencialmente realizable pero que sigue sin realizarse.

(73) a. *E=kwe=ya ba-jjima pwa-naje.*  
 1=GEN=MV ver-todavía COP.INTR-PAS  
 '(Yo) no lo había visto todavía.' (SoBax.203)

b. *Ba-jjima pwa-naje tajjakaka. \*ba-ka-jjima*  
 ver-todavía COP.INTR-PAS rana  
 'No encontró la rana.' (Lit. 'No veía a la rana todavía.') (BWAf.024)

Las dos negaciones mencionadas exigen la presencia del auxiliar para llevar los morfemas de tiempo, y, además, cambian la marcación de los argumentos.

- **-ájja** hace que la oración pierda la transitividad (formal): el agente (A) no se diferencia formalmente del paciente (P) (ambos con absoluto), y el agente no se indexa mediante *-ka* en el verbo (72a). Asimismo, sólo la cópula intransitiva puede llevar la marca de TAM, de la misma manera que en los casos de verbos transitivos o intransitivos.
- **-jjima** hace que el agente tenga que codificarse mediante un genitivo (73a)<sup>32</sup> en lugar del ergativo usual, y sólo la cópula intransitiva puede llevar la marca de TAM –tampoco es posible ningún tipo de indexación del agente en el verbo (73b).

**a'a V-jji** se sufixa parcialmente al verbo: se trata del imperativo negativo, o sea el prohibitivo.

(74) *A'a etii=a kojo-jji!* (kojo-kwe!)  
 PRH viejo=ERG cosechar-PRH cosechar-IMP  
 '¡Adultos (lit. 'los crecidos'), no cosechen! (SoCre.034) – ¡Cosechen!'

## 2.4.6.5 Negación de la frase

- **pojyama** es una negación independiente, que permite negar el conjunto de la frase y podría traducirse mediante 'no es (el caso que) ...'

32 Observamos que tal vez convendría descomponer *-jjima* en *-jji* 'NML' + *-má* 'PRIV', particularmente. El agente codificado mediante un genitivo permite tal análisis de nominalización.

- (75) a. *Jama pojyama.*  
 así NEG.FRA  
 ‘No es así.’ (KaVid.031)
- b. *Ekijjati =yasijje owe epojja=jo pojyama*  
 Riberalta =hacia un día=LOC NEG.FRA  
  
*ani-ña-ky-ani-naje.*  
 ESTAR.SENTADO-al.llegar-DIR-estar.sentado/HAB-PAS  
 ‘(Los ancianos) no llegaban en un día a Riberalta.’ (Lit. no es en un día ...) (KaAch.159)
- c. *E-ijjya-jji pojyama.*  
 PURP-comer-PURP NEG.FRA  
 ‘No es para comer / no es comestible.’ (notas de campo)
- *-kwanijje* permite construir subordinadas finales negativas.

- (76) *Banco wana-naje [kachina e-nobi-ki-jji kwanijje].*  
 banco acostar.TR-PAS gallina PURP-entrar-IR.HACER-PURP NEG.PURP  
 ‘Puse el banco para que no entren las gallinas.’ (notas de campo)

*Mí-* es la única negación prefijada al verbo. Se utiliza en las subordinadas de tiempo (y por extensión, en las condicionales).

- (77) *Ena mí-po-’y(o)-ajo ...*  
 agua NEG.SUB-COP.INTR-CMPL-TMP.SD  
 ‘Si no llueve ...’ (elicitación)

#### 2.4.7 Las interrogativas

En el caso de las **preguntas informativas**, *A(e)* + CASO/POSPOSICIÓN reemplaza, a inicios de la frase, al sintagma objeto de la pregunta.

- (78) a. *A(e)=ya<sup>33</sup> shay e=kwe= wanase kwya-ka-’yo-naje?*  
 MP=ERG diantre 1=GEN= mujer pegar-3.A-CMPL-PAS  
 ‘¿Quién será que la mató a mi esposa?’ (KaBem.132)
- b. *Ajya<sup>34</sup> shay jajajya kwa-naje?*  
 MP.GEN diantre tumbar COP.INTR-PAS  
 ‘¿Quién será que lo tumbó?’ (Lit. ‘¿Por quién ha sido tumbado?’) (KeBiñ.016)
- c. *A=nijje poki-naje?*  
 MP=COM irse-PAS  
 ‘¿Con quién se ha ido?’ (notas de campo)

A menudo *shay* acompaña al pronombre interrogativo (78a,b) y permite hacer preguntas retóricas que se traducen en castellano con el subjuntivo.

33 Parece que se prefiere una formulación con pasivo para interrogar al Agente del verbo transitivo. Ver sección 2.4.5.

34 La /e/ de *ae* es muy reducido, pero ocasiona una palatalización con *ajyo* y *ajya*, respectivamente LOC y GEN.

Las preguntas sobre adjetivos se construyen con *ache-* ‘cuál, cómo’ (79).

- (79) *Ache-shono?*  
 cómo-temprano  
 ‘¿Cuándo?’ (KaAch.037)

Existen otras palabras interrogativas: *achajja* ‘cómo’, *achakwa* ‘a dónde’, *apyoji* ‘para qué’.<sup>35</sup> En caso de una, basta agregar *a’a* al inicio de la oración.

- (80) *A’a miya kekwa-jjima?*  
 MP 2SG.ABS picar-todavía  
 ‘¿No te ha picado?’ (kebiñ.012)

Las preguntas indirectas se construyen sobre la base de esas mismas formas interrogativas (2.5.3).

## 2.5 La oración compleja

### 2.5.1 La coordinación

Partículas como *majoya* (DEM=LOC=MV), literalmente ‘de eso/ahí’ (16, 40b, 51, 81, 82, ), *jamaya* ‘así’ (T8, T13) o *kijje* ‘después’ (81) sirven para vincular entre sí distintos acontecimientos de un relato. Estas partículas pueden combinarse con otras marcas de discurso, tales como *aje*, que también parecen desempeñar un papel en la cohesión del discurso. (Nótese que el contenido semántico de *aje* todavía no queda claro.)

- (81) *Majoya aje=pa kijje poki-o’oya-naje.*  
 de.ahí MD=RPT después irse-otra.vez-PAS  
 ‘(el hermano mayor vivía así). De ahí él (otro) se fue otra vez.’ (ErBem.60)

En (81), es el hermano menor quien se va, mientras justo antes se hablaba de lo que hacía el hermano mayor. Sin embargo, *aje* no siempre introduce un sujeto distinto.

### 2.5.2 El habla reportada

Las palabras de una persona se reportan generalmente de forma literal, con un cambio de entonación para imitar la voz de la persona en cuestión. Se pueden introducir mediante verbos, tales como ‘hablar’ *mimi*, ‘ser’ y ‘hacer’, respectivamente *po~pwa~kwa* (intransitivo) y *a* (transitivo) o ‘decir’ *wowi*, de los cuales estos dos últimos permiten especificar la identidad del interlocutor.

- (82) a. *Majoya ya Director=ya wowi-ka-naje*  
 de.ahí ya director=ERG decir-3.A-PAS  
 [«¿a’ya mimi-sa kwa-(a)ni?»]  
 MP.ABS hablar-DES COP.INTR-estar.sentado/PRS  
 ‘Luego el director les dijo: “¿Quiénes quieren hablar?”.’ (KiDCam.032)
- b. [«Choyo ekwana kekwa-jjima»] *a-ka-naje Sapa’ay e-sbo’i=kyana=a.*  
 no 1PL.ABS picar-todavía hacer-3.A-PAS Sapa’ay PFN-niño=PL=ERG  
 ‘«No, no nos picó», dijeron los niños a Javier (Sapa’ay).’ (KeBiñ.031)

35 Aquí, *apyoji* = *ae* + *po* + *ji*, literalmente ‘¿para hacer qué?’.

También, muchas veces los verbos que introducen las palabras citadas están precedidos por la partícula *jama* ‘así’.

- (83) [E=*kwe*=*ya*    *osekwa*    *pya'ay*    *se-naje*]    ***jama***    *oya*    *mimi-naje*    *Sara*.  
 1=GEN=MV    nieto    también    diente-PAS    así    3.ABS    hablar-PAS    Sara  
 ‘A mi nieto<sup>36</sup> le están saliendo los dientes, así habló Sara.’ (T4 en 3.2, SoRad.004)

### 2.5.3 Las subordinadas interrogativas

Son introducidas con los mismos pronombres interrogativos que se mencionan en la sección 2.4.7.

- (84) ... *e-ba-jji*                    ***achajja***    *etiikyana*    *ba'e-ka-pwa*  
 PURP-saber-PURP    cómo    ancianos    vivir-3.S<sup>37</sup>-PAS.REM
- ajyo*            *onaya*                    *jjja-daki-jjeshe-ki-ani-naje*  
 MP.LOC    3.INDF.ABS            RFL-ropa-obtener-RFL-estar.sentado/HAB-PAS
- ae*            *onaaya*                    *ijjya-ka-(a)ni-naje*.  
 MP.ABS    3.INDF.ERG            comer-3.A-estar.sentado/HAB-PAS  
 ‘... (voy a contar) para saber cómo vivían los antiguos, de qué ellos fabricaban su ropa, qué comían.’  
 (KaBab.004)

### 2.5.4 Las subordinadas temporales

Tres morfemas, *-jo*, *-jje* y *-majje*, se utilizan como variantes para expresar la simultaneidad. Se sufijan al verbo (en posición final) de la frase subordinada:

- *-jo*, si S o A no tiene el mismo referente en la cláusula subordinada y en la principal.

- (85) *Eyaya*    *nawoo*    *cheruje*    *a-(a)ña<sup>38</sup>* (...)                    [*anoso*    *cháma-jo*].  
 1SG.ERG    pescado    cheruje    hacer-estar.sentado/PRS    arroz    no.hay-TMP.SD  
 ‘Hago cheruje de pescado cuando no hay arroz.’ (SoChe.001-3)

- *-majje*, si S o A de la cláusula subordinada tiene el mismo referente S o A en la cláusula principal.

- (86) a. *Eya*    *kya-eno*    *pwa-naje*                    [*e=kwe=chii*                    *ba-majje*].  
 1SG.ABS    PFA-triste    COP.INTR-PAS    1.ABS=GEN=padre    ver-TMP.SI  
 ‘Estaba triste cuando vi a mi padre.’ (SoVia.008)
- b. ... [*poki=majje*]    *owaya*    *Bemasha*    *ba-ka-ñaki-ani-naje*.  
 ir=TMP.SD    3.ERG    perezoso    ver-3.A-VENIR&HACER-estar.sentado/HAB-PAS  
 ‘... cada vez que salía (de casa), venía a ver a la mujer-perezoso.’ (ErBem.007)

- *-jje*, si el P de la cláusula subordinada tiene el mismo referente S o A en la principal.

36 Se trata del hijo de Sara, y no de su nieto; es el nieto del hablante quien relata esta historia. Observamos, por lo tanto, que a veces las palabras se reinterpretan según la persona que las relata.

37 Ver nota a pie 26.

38 Ver los verbos de postura en la sección 2.6. Para la 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona Agente, el alomorfo de *-ani* es *-aña*.

- (87) a. ... *ma=jje* (...) *poki-ani* [Medio=*kwana=a* *jyaki-ka-jje*].  
 eso=PERL irse-estar.sentado/PRS Medio=PL=ERG llevar.en.barco-3.A-TMPS/PI  
 ‘... vamos<sub>i</sub> por ahí cuando los del Medio nos<sub>i</sub> llevan en barco. (KaAch\_024-025)
- b. *O=j(a)= awe kisbi-ka-naje [ma-koo o=wa=kisbi-ka-jje]*.  
 3=GEN= marido patear-3.A-PAS este-primero 3=ERG=patear-3.A-TMPS/PI  
 ‘(Ella) lo pateó a su marido cuando/porque el primero la pateó.’ (KeXak.010)

### 2.5.5 Las subordinadas condicionales

El sufijo *-jjemo* marca el verbo de la cláusula subordinada expresando la condición. El verbo de la principal recibe el sufijo de modo *-me* ‘POT’,<sup>39</sup> como en (88a). Si los sujetos de la cláusula principal y de la subordinada difieren, hay que insertar *-jo* entre el verbo y *-jjemo* (88b).

- (88) a. [*Weya-ama*]-*jjemo=se=ka* *bejjo-jji=ya* *po-me*.  
 flojo-PRIV-SUB.IRR=1PE.ABS=CNTR dinero-CON=MV COP.INTR-POT  
 ‘Si no fuéramos flojos, tendríamos dinero.’ (KaAch.134)
- b. [*O=ja= cbii e-mano-’yo-jo*]-*jjemo* *oya ae-má po-me*.  
 3=GEN= padre PRS-enfermo-CMPL-TMP.SD-SUB.IRR 3.ABS cosa-PRIV ser-POT  
 ‘Habría muerto su papá, él no tendría nada.’ (elicitación)

En el indicativo, se expresa la condición como una simple subordinada temporal: (85) también se puede traducir por ‘si no hay arroz, hago cheruje de pescado.’

### 2.5.6 Las subordinadas finales

Para esta clase de subordinadas, hay que tomar en cuenta si hay desplazamiento *V-a* (89a) o no (*e-*)*V-jji* (89b).

- (89) a. *E-sbo’i=kyana [besa-a] poki-naje*.  
 PFN-niño=PL bañarse-MOC.PURP ir-PAS  
 ‘Los niños se fueron a bañar.’ (KeBiñ.001)
- b. *Y majoya Macario=a daki wijyajya-ka-naje [e-besa-jji]*.  
 y de.ahí Macario=ERG ropa sacar-3.A-PAS PURP-bañarse-PURP  
 ‘De ahí Macario sacó su polera para bañarse.’ (KeBiñ.005)

En las subordinadas finales con una **meta ‘general’**: se agrega el prefijo *e-* a la base verbal sólo cuando el argumento absoluto S o P no está explícitamente expresado (89b vs. 90a). Por otro lado, si A está expresado en la completiva, se codifica con un genetivo (90b).

- (90) a. *Campana kwyakeya-naje [esbo’i=kyana jja-chicha-ki-jji]*.  
 campana tocar-PAS niño=PL RFL-reunir-RFL-PURP  
 ‘Toqué la campana para que los niños se reúnan.’ (KeBiñ.001)

39 El sufijo *-me* se puede remplazar con el sufijo *-kyae* sin ningún otro cambio; no se entiende todavía el matiz expresado entonces.

- b. *Kya-kamaja* [e-sbo'i=ja e-kojo-jji].  
 PFA-duro PFN-niño=GEN PURP-cortar-PURP  
 'Cuesta para que los niños corten (plátanos).' (SoCre.031)

Si un paciente se expresa mediante un pronombre en la completiva, se tratará de un pronombre proclitizado.

- (91) *Majoya* e=kwana poki-naje [o=ba-a].  
 de.ahí 1=PL.ABS irse-PAS 3.ABS=ver-MOC.PURP  
 'De ahí nosotros fuimos a mirarlo.' (KeXak.013)

Nótese que la subordinada **final** se utiliza a menudo como complemento de un adjetivo predicativo (90b).

### 2.5.7 Las relativas

Funcionan como frases nominales; se introducen mediante un demostrativo (2.4.2) *ma* 'eso' o *kyo* 'este', que asume el papel de relativizador.

- (92) a. ... *ma* [ebyo=jo ani-(a)pwá]=∅ o=ja= wanase  
 eso/REL monte=LOC estar.sentado-PAS.REM=ABS 3=GEN= esposa  
  
*bemasha-pona wowya-ka-ña-'y(o)-ani-naje.*  
 perezoso-mujer silbar-3.A-al.llegar-CMPL-estar.sentado/HAB-PAS  
 'Al llegar él silbaba esa [(que) vivía en el monte], su esposa, la mujer-perezoso.' (KaBem.040)
- b. ... *o=ja=ya pantalón ma* [o=wa=wosho-ka-(a)ni-naje]=∅  
 3=GEN=MV pantalón eso/REL 3=ERG=vestir-3.A-estar.sentado/HAB-PAS=ABS  
 'Tenía (lit: 'a ella era') su pantalón que ella siempre ponía.' (OtEkw.023)
- c. ... *ma* [biñani e-jajajya-jaa]=jje.  
 eso/REL palo.santo EX-tumbar-estar.acostado/PRS=PERL  
 '... (volvieron) por ese [(donde) el palo santo está tumbado].' (KeBiñ.009)
- d. *Kyo* [ese= poki-naje]=jje oya peyo jaa-(a)ni ...  
 este/REL 1PE.ABS= irse-PAS=PERL 3.ABS víbora estar.acostado-estar.sentado/HAB  
 'Por ahí [(donde) nosotros vamos] se queda siempre acostada la víbora ...' (KaPey.033)

Dentro de la cláusula relativa hay un 'hueco sintáctico' por el sustantivo relativizado, y el verbo se flexiona normalmente. Por último, el final de la cláusula relativa se marca mediante un marcador de caso clitizado al verbo. Este caso indica la relación con el verbo que tiene el sustantivo relativizado en la frase principal: el absolutivo marca el paciente de 'silbar' (92a) y el argumento único de 'tener' (92b), y el perlativo marca el lugar por el cual los agentes de (92c) regresaron y el lugar en el que la víbora está esperando (92d).

Si el núcleo de la relativa se expresa lexicalmente, puede ubicarse o después de la relativa (92a), o delante de la relativa (92b).

### 2.5.8 Las completivas

La complementación en ese ejja es una categoría funcional menos evidente que en otros idiomas de referencia como el castellano, y se requiere más investigación para poder analizar la gran variedad de estructuras encontradas en ese ejja.

#### 2.5.8.1 Los verbos de locución

Hemos visto en la sección 2.5.2 que los ese ejjas citan directamente las palabras del hablante (82), a veces con cambios menores (83). Sin embargo, como en el caso de ciertos verbos de percepción, parece que se puede utilizar también una acentuación distinta para diferenciar una frase independiente de una frase dependiente. Así, en (93), se podría esperar una elisión de la *a* de *-ani* como en (12) (2.1.6), pero ello no tiene lugar.<sup>40</sup> Ver asimismo (T7, T8) para el mismo fenómeno con un verbo de locución.

- (93) *E=kwana=a shajjaajja-naje pa-ani.*  
 1=PI=ERG escuchar-PAS llorar-estar.sentado/PRS  
 ‘Nosotros hemos escuchado llorando.’ (KiWey.002)

#### 2.5.8.2 Los verbos de percepción

Siempre aparecen sin marca morfológica de dependencia, y paralelamente al procedimiento descrito más arriba (93), los verbos de las construcciones dependientes introducidas por verbos de percepción llevan muchas veces el morfema del futuro *-je*, aunque la acción percibida no sea posterior a aquella de la percepción.<sup>41</sup>

- (94) a. [[*Esbo'i=kyana jiji-je*] *ba-a*]  
 niño=PL arder-FUT ver-MOC.PURP  
 [[*desfile pwa-je*] *ba-a*] *poki-naje.*  
 desfile COP.INTR-FUT ver-MOC.PURP irse-PAS  
 ‘Fuimos a ver a los niños iluminar (su lata), a ver el desfile que había.’ (KiWey.002)
- b. *Majoya [oya po-'oke-je] ba-naje. Po-'oke-naje, kwe-'yo-naje, kwe-'yo-naje.*  
 de.ahí 3.ABS ser-abajo-FUT ver-PAS ser-abajo-PAS venir-CMPL-PAS venir-CMPL-PAS  
 ‘Y de ahí la vi bajar. Bajaba, venía, venía.’ (ot\_ekw\_009-011)

#### 2.5.8.3 Los verbos mentales

Los únicos datos disponibles que corresponden a los verbos mentales castellanos ‘pensar’ y ‘querer’ son ejemplos de construcciones con cópulas (repetidos aquí):

- (66a) *Owaya e-shawa e-ani poso a-ka-(a)ni.*  
 3.ERG PFN-alma EX-estar.sentado.PRS pensar COP.TR-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Piensan que existe el diablo.’ (Socre\_098)

40 Esto podría estar vinculado con una diferencia en el contorno entonacional. En una de las lenguas hermanas, el maropa/reyesano (Guillaume, este tomo), el contorno entonacional se utiliza para marcar la dependencia de las frases. Se requieren más datos ese ejjas para determinar si se trata del mismo procedimiento.

41 Particularmente en el ejemplo (94b), vemos que el verbo *po'oke* se reutiliza en la frase siguiente. Está entonces independiente (y ya no en complementación con el verbo de percepción) y en el pasado.

- (67a) *Meemee owaya ijya-sa a-ka-(a)ni.*  
 abeja 3.ERG comer-DES COP.TR-3.A-estar.sentado/PRS  
 ‘Él quiere comer abeja.’ (SWAF.029)

## 2.6 Particularidades areales y tipológicas del idioma ese ejja

Se presentan aquí fenómenos notables del ese ejja, que merecen una sección entera aparte para entender mejor su complejidad.

### 2.6.1 Los sustantivos con *e-*

Fonológicamente, esta *e-* demuestra que es segmentable en el sistema de acentuación: no se debe tomar en cuenta el prefijo para determinar el lugar del acento. Así, *ewí* (14a) o *ená* (95a) se comportan como monosilábicas, ya que el acento no cae en la penúltima sílaba como en las ‘verdaderas’ bisilábicas (95b).

- (95) a. *e-ná* ‘sangre’  
 b. *ená*<sup>42</sup> ‘agua, lluvia’

*e-* se palataliza a veces delante de /a/ como en *earwe* [jawe] ‘marido’ (14.l), pero no siempre, como en *eamajja* [eamaxa] ‘muela’ (14c).

El otro criterio determinante es morfológico: este prefijo *e-* desaparece en varios procesos de derivación, es decir que sólo queda la raíz desnuda:

- Cuando los sustantivos con *e-* o con *e-...-mese* están derivados con los sufijos *-jji* y *-má*, sólo aparece la raíz (sin los afijos):

- (96) a. *Y bakwa-jji no, kya-bakwa-wiso-nee.* (\**e-bakwa-jji*)  
 y hijo-CON no.ves PFA-hijo-mucho-INTNS  
 ‘Y tenía cría, harto cría.’ (BWAf.054)
- b. *bakwa-má* (\**e-bakwa-má*)  
 hijo-SIN  
 ‘estar sin hijo, no tener hijo’

- Cuando un sustantivo con *e-* es el núcleo de la composición (segunda posición), pierde su *e-* (97a,b), pero no si está en posición de modificador, en primera posición (97c):

- (97) a. *akwi-jjajja* N+*e-N* ‘fruta’ (SiGui.41)  
 árbol-fruta
- b. *akwi-jee* N+*e-N* ‘corteza’ (BSW.27)  
 árbol-piel
- c. *e-bakwa-sbo’i* *e-N+e-N* ‘bebé’  
 PFN-hijo-niño

42 Normalmente se escribe como *ena*. El acento se agrega para contrastarlo mejor con *ená*.

- En la mayoría de los casos,<sup>43</sup> si la posesión está expresada mediante el pronombre posesivo clitizado (98a, T1, T7, T8, T10), pero nunca con el pronombre posesivo independiente (98b, T11):

(98) a. ... *e-kwe= (e)-bakwa mejo-majje* ...  
 1=GEN= (PFN)-hijo esperar.hijo-después  
 ‘Cuando estaba embarazada de mi hija ...’ (SoBax.195)

b. *E=kwe=ya e-bakwa (\*ekweya \_-bakwa)*  
 1=GEN=MV PFN-hijo  
 ‘mi hija...’ (KaVid.027, SoBax.007)

- Si está incorporado en un verbo o un predicado adjetival:

(99) a. *Iñawewa botella =wasijje wi-nobi-ki-’yo-naje.* (*\*ewinobiki’yonaje*)  
 perro botella =hacia nariz-entrar-IR.HACER-CMPL-PAS  
 ‘El perro metió su nariz en la botella.’ (Lit. ‘El perro nariz-entró hacia la botella.’) (epWAF.011)

b. ... *kya-bakwa-wiso-nee.* (*\*kya-e-bakwa-wiso-nee*)  
 PFA-hijo-mucho-INTNS  
 ‘Tiene hartos crías.’ (BWAf.054)

Este prefijo semánticamente vacío podría ser el rasgo descrito por Crevels & Van der Voort (2008: 167) como una característica areal de la región Guaporé-Mamoré. También es típico para la familia tacana (Key:1968*a*), pero ni la semántica ni las características fonológicas corresponden totalmente de un idioma a otro. Así, en ese eja, forman parte de los sustantivos con *e-* unos nombres de parentesco, o raíces empezando con *i* o *y* como ‘montaña’ *e-yiyo* ~ *e-iyu* o ‘nieto’ *e-osekwa*. Eso es imposible en cavineña (Guillaume 2008: 408ss., este tomo). Pero, las reglas morfológicas (pérdida del prefijo *e-*) experimentadas en los procesos de derivación son comunes.

### 2.6.2 Los sustantivos con *e-...-mese*

Estos sustantivos tienen un comportamiento morfológico muy similar al de los sustantivos con *e-*, es decir que el circunfijo *e-...-mese* se omite en los procesos de derivación. Sin embargo, su semántica –incluyendo exclusivamente los nombres de parentesco– restringe los procesos de derivación disponibles (ninguna incorporación nominal por ejemplo).

- Derivación con el sufijo *-má* (adjetivización):

(100) *Oya Simeni doe-má,* *no?* (*\*e-doe-mese-má*)  
 3.ABS Simeni hermano.mayor-SIN no  
 ‘Simeni no tiene hermano mayor, ¿no ves?’ (SoBax.040)

- Alternativamente con o sin *e-...-mese* en el caso del posesivo clitizado:

(101) *O=ja= chawa jaadojo-ka-pwa*  
 3=GEN= hermano.menor espiar-3.A-COP.INTR.PAS.REM

43 Los hablantes no están absolutamente seguros en este punto. Ambas formas (con o sin *e-*) se aceptan, pero en los textos espontáneos, la forma sin *e-* es mucho más común, como en (T7) o (T8).



Parece que los verbos de postura se lexicalizan exclusivamente con ciertos verbos y en ciertos contextos, mientras que muestran una clara productividad con otros (Vuillermet 2008, 2009b).

- Gramaticalización en morfemas del tiempo presente:

(105) **Presente**

- a. *E-sbo'i taaa-(a)ni akwi-'ay =byajje neki.*  
 PFN-niño gritar-estar.sentado/PRS árbol-grande =sobre estar.parado.PRS  
 'El niño está gritando, parado en un árbol.' (SWAF.001)
- b. *E-sbo'i taaa-ki.* c. *Poki-ani.*  
 PFN-niño gritar-estar.parado/PRS irse-estar.sentado/PRS  
 'El niño está gritando parado.' (epWAF.018) 'Se va.'

La particularidad de los cuatro verbos de postura es que no están marcados en tiempo presente (103a, 105a). Como morfemas de presente no sólo permiten indicar el tiempo de la acción, sino también la postura del sujeto del verbo (105b). Sin embargo, la comparación de (105a) con (105b) muestra que *-ani* 'estar sentado' es el marcador del tiempo presente por defecto, lo que podría dejar sin precisión la postura del sujeto. En (105c), el sujeto no puede estar sentado.

Por último, a nivel formal, el morfema del tiempo presente corresponde a 'estar parado'; *-neki* se reduce a *-ki* (105b). El morfema del presente *-ani* tiene un alómorfo *-aña* para la 1<sup>ra</sup> y 2<sup>da</sup> persona agente de verbos transitivos (106).

- (106) *Eé ma=ya e=ya=ya jikyo wowi-aña.*  
 bueno eso=MV 1=ERG=MV este contar-estar.sentado/PRS  
 'Bueno, eso (que) estoy contando.' (KaVid.039)

- Gramaticalización en morfemas de aspecto habitual o durativo:

(107) **Habitual/Durativo**

- a. *Yawajo=ka e=kwana dojoka-neki-apwa bishe=jje.*  
 antes=CNTR 1=PL.ABS bajar.río-estar.parado/HAB-PAS.REM canoa=PERL  
 'Pero más antes, viajamos por canoa.' (KaEkí.045)
- b. *O=ja= familia pa-(a)ni-naje=tii meka=jje ...*  
 3=GEN= familia llorar-estar.sentado/DUR-PAS=INTNS noche=PERL  
 'Su familia se quedó llorando toda la noche ...' (KiWey.018)

- (55) a. *Ekwana iña-iña-neki-ani.*  
 1PL.ABS agarrar-RED-estar.parado/DUR-estar.sentado/PRS  
 'Nosotras agarramos un rato.' (KoEkw.009)

En calidad de morfemas de aspecto, *-neki* implica un mayor control o voluntad por parte del agente (107a y 55a repetido), mientras que *-ani* 'estar sentado' es el morfema por defecto (107b).

### 3. Textos

#### 3.1 Extracto de *Bemashapona* ‘La Mujer-Perezoso’

Mito contado por Calixto Callaú Casirno (67 años) en Portachuelo Bajo, agosto de 2007.

T1 *Yowajo eya mimije ba'a ma yawajoneyney etiikyana nekyapwajopa, no,*  
 yowa=jo eya mimi-je ba'a ma yawa=jo=ney-ney  
 cosa=LOC 1SG.ABS hablar-FUT a.ver DEM época=LOC=INTNS-RED

etiikyana neki-apwa=jo=pa no  
 anciano estar.parado-PAS.REM=COM=RPT no  
 ‘Voy a hablar de este, a ver, de lo que los ancianos vivían hace mucho tiempo.’

T2 *ma onaa etiikyaa wowikapokyaninaje dejjajo.*  
 ma ona=a etiikyana=a wowi-ka-poki-ani-naje dejja=jo  
 DEM 3INDF=ERG anciano=ERG hablar-3.A-CNT-HAB-PAS hombre=LOC  
 ‘...de lo que siempre contaban los ancianos de un hombre.’

T3 *Oya pojja'a maya etiikyana anibekapwa.*  
 oya pojja'a ma=ya etiikyana ani-beka-pwa  
 3.ABS tal.vez DEM=MV anciano estar.sentado-dos-PAS.REM  
 ‘Este anciano, de repente tenía dos mujeres.’

T4 *Pyaka pojja'aka oyaney oja wanase ekíjoya jikyo ekwase ba'e, jamaya pojja'a anipokyaninaje.*  
 pya=ka pojja'a=ka oyaney o=ja= wanase ekí=jo=ya  
 otro=CNTR tal.vez=CNTR primera.esposa 3=GEN= mujer casa=LOC=MV  
 jikyo ekwa=se ba'e jamaya pojja'a ani-poki-ani-naje  
 DEM otro=1PE estar.flotando.PRS así tal.vez estar.sentado-CNT-HAB-PAS  
 ‘De repente la otra, la primera esposa, vivía en una casa como nosotros vivimos, así de repente vivía.’

T5 *Pyapaka, como Ese Ejja pojyama pojja'a de, Ese Ejja jayojja, no, Bemashapona.*  
 pya=pa=ka como Ese Ejja pojyama pojja'a de  
 otro=RPT=CNTR como ese ejja NEG.FRA tal.vez MD  
 Ese Ejja jayojja no bemasha-pona  
 ese ejja como no perezoso-mujer  
 ‘La otra no era como una Ese Ejja, como una Ese Ejja también era, era una mujer-perezoso.’

T6 *... Ma ebyojo anianinaje, akwijo; eyajo pa, anianinaje, akwiaajo.*  
 ma ebyo=jo ani-ani-naje akwi=jo eya=jo=pa  
 DEM monte=LOC estar.sentado-HAB-PAS árbol=LOC cielo=LOC=RPT  
 ani-ani-naje akwi-aa=jo  
 estar.sentado-estar.sentado/HAB-PAS árbol-brazo=LOC  
 ‘... Esta solía vivir en el monte, en un árbol; ahí arriba vivía, en una rama.’

- T7 ... *Oya awejjiya pa pwa.*  
 oya awe-jji=ya=pa pwa  
 3.ABS marido-CON=MV=RPT COP.INTR.PAS.REM  
 ‘... Ella tenía marido.’
- T8 *Oja awe pa ka jikyo ekwase ba’e kyajjaya ba’epokyaninaje ebyojo pojyama.*  
 o=ja= awe=pa=ka jikyo ekwa=se ba’e kyajjaya  
 3=GEN= marido=RPT=CNTR DEM otro=1PE estar.flotando.PRS de.esa.manera  
 ba’e-poki-ani-naje ebyo=jo pojyama  
 estar.flotando-irse/CNT-HAB-PAS monte=LOC NEG.FRA  
 ‘Pero su marido vivía del mismo modo que nosotros, no vivía en el monte.’
- T9 *Bemashapona kapaka owe ebyojo anipokypwa oya, oeney.*  
 bemasha-pona=kapaka owe ebyo=jo ani-poki-apwa  
 perezoso-mujer=por.contraste MD monte=LOC estar.sentado-irse/CNT-PAS.REM  
 oya o-eney  
 3.ABS 3-solo  
 ‘Por contraste la mujer-perezoso vivía en el monte, solita.’
- T10 ... *Majoya pa, oj(a) awe pokyaninaje ebyo wasixe, ijyakajjikwana kekwa.*  
 majoya=pa o=ja= awe poki-ani-naje ebyo =wasixe  
 después=RPT 3=GEN= marido irse-HAB-PAS monte =hacia  
 ijyakajji=kwana kekwa-a  
 animal=PL cazar-MOC.PURP  
 ‘Siempre su marido iba al monte a cazar toda clase de animales.’
- T11 *Kekwakaninaje pa ebyojo neki akyanakwana ewíkwana.*  
 kekwa-ka-ani-naje=pa ebyo=jo neki akyana=kwana ewí=kwana  
 cazar-3.A-HAB-PAS=RPT monte=LOC estar.parado.PRS cosas=PL mutún=PL  
 ‘Dice que cazaba toda clase de cosas que se encuentran en el monte, mutunes ...’
- T12 *Ojjaña pa kekwapokyaninaje.*  
 ojjaña=pa kekwa-ka-poki-ani-naje  
 todo=RPT cazar-3.A-irse/CNT-estar.sentado/HAB-PAS  
 ‘Dice que solía cazar de todo.’
- T13 *Ewanase pa jama akanananinaje ba’a «Pokyamo kekwa!».*  
 ewanase=pa jama a-ka-nana-ani-naje ba’a  
 mujer=RPT así decir-3.A-HACER&IR-estar.sentado/HAB-PAS a.ver  
 poki(a)=mo kekwa=a  
 ir=1SG cazar-MOC.FIN  
 ‘Dice que así decía a su mujer: «¡Me voy a cazar!».’

- T14 «Eé!», *pa ewanasea akaninaje*, «eé!».  
 eé=pa ewanase=a a-ka-ani-naje eé  
 bueno=RPT mujer=ERG decir-3.A-estar.sentado/HAB-PAS bueno  
 ‘«¡Ya bueno!» le decía su mujer, «¡ya!».’
- T15 *Pokyaninaje pa kekwaninaje pa, kwichojjikwana, yejekwana, ewíkwana.*  
 poki-ani-naje=pa kekwa-ka-ani-naje=pa kwichojji=kwana,  
 irse-estar.sentado/HAB-PAS=RPT cazar-3.A-estar.sentado/HAB-PAS=RPT ave=PL  
 yeje=kwana ewí=kwana  
 pava.campanilla=PL mutún=PL  
 ‘Dice que siempre iba, siempre cazaba aves de toda clase, pavas campanillas, mutunes.’
- T16 *Ma pa ka owe, ma oja wanase ekijo anianinaje, ba’yaninajeja ixyajji pojyama,*  
 ma=pa=ka owe ma o=ja= wanase ekí=jo  
 DEM=RPT=CNTR MD DEM 3=GEN= mujer casa=LOC  
 ani-ani-naje ba’e-ani-naje=ja  
 estar.sentado-estar.sentado/HAB-PAS estar.flotando-estar.sentado/HAB-PAS=GEN  
 ijyja-jji pojyama  
 comer-PURP NEG.FRA  
 ‘Dice que, sin embargo, no era para que se lo coma su mujer que vivía en casa.’
- T17 *bemashaponaja ijyajji pa.*  
 bemasha=pona=ja ijyja-jji=pa  
 perezoso=mujer=GEN comer-PURP=RPT  
 ‘era para que la mujer-perezoso se lo coma.’
- T18 *Kwamatiiya pa, kwa owa kekwakajekwana jyakana’yaninaje, Bemashaponaja ijyajji.*  
 kwama=tii=ya=pa kwa o=wa=kekwa-ka-je=kwana  
 ahí=mismo=MV=REP REL 3=ERG=cazar-3.A-FUT=PL  
 jya-ka-na-’yo-ani-naje Bemasha=pona=ja ijyja-jji  
 botar-3.A-HACER&VOLVER-CMPL-HAB-PAS perezoso=mujer=GEN comer-PURP  
 ‘Dice que ahí mismo, antes de volver a casa, dejaba todo lo que había cazado, para que se lo coma la mujer-perezoso.’

### 3.2 ‘En la radio’

Contado por Florentina Callaú Varga en Portachuelo Bajo, agosto de 2005.

- T1 *Ella pokinaje radio wasijje mimia ekwe bakwanijje, Saranijje,*  
 eya poki-naje radio =wasijje mimi-a e=kwe= bakwa=nijje Sara=nijje  
 1SG.ABS irse-PAS radio =hacia hablar-MOC.PURP 1=GEN= hijo=COM Sara=COM  
 ‘He ido a la radio a hablar con mi hija, con Sara.’

- T2 *Oya miminaje oya kyapame ani,*  
 oya mimi-naje oya kya-pame ani  
 3.ABS hablar-PAS 3.ABS PFA-bueno estar.sentado.PRS  
 ‘Ella dijo que está bien ...’
- T3 *oja anojo, ekweya ebakwase, Sara.*  
 o=ja= ano=jo e=kwe=ya e-bakwa-se Sara  
 3=GEN= abuela=LOC 1=GEN=MV PFN-hijo-F Sara  
 ‘con su suegra, mi hija, Sara.’
- T4 *Ekweya osekwapya’ay senaje, jama oya miminaje, Sara.*  
 e=kwe=ya osekwa pya’ay se-naje jama oya mimi-naje Sara  
 1=GEN=MV nieto también diente-PAS así 3.ABS hablar-PAS Sara  
 ‘A mi nieto le están saliendo los dientes, así habló Sara.’
- T5 *Jackson oya ejjawi eshe ijya poba’e, Jackson,*  
 Jackson oya ejjawi eshe ijya po-ba’e Jackson  
 Jackson 3.ABS plátano crudo comer COP.INTR-estar.flotando/PRS Jackson  
 ‘Jackson está comiendo plátano crudo (flotando en los brazos de su mamá),’
- T6 *oja najya bishamiba’e jamaya miminaje radiojo Sara.*  
 o=ja= nae=ja bishami-ba’e jamaya mimi-naje radio=jo Sara  
 3=GEN= madre=GEN alzar-estar.flotando/PRS así hablar-PAS radio=LOC Sara  
 ‘alzado por su mamá, así dijo Sara en la radio.’
- T7 *Kyapame oya ani oj(a) awe pya’ay cocinajo kwakwakwakwaani*  
 kya-pame oya ani o=ja= awe pya’ay  
 PFA-bueno 3.ABS estar.sentado.PRS 3=GEN= marido también  
 cocina=jo kwakwa-kwakwa-ani  
 cocina=LOC cocinar-RED-estar.sentado/PRS  
 ‘Ella vive bien, su marido también estaba cocinando en la cocina.’
- T8 *Jamaya oya miminaje oj(a) awe kwakwakwakwaani.*  
 jama-ya oya mimi-naje o=ja= awe kwakwa-kwakwa-ani  
 así-MV 3.ABS hablar-PAS 3=GEN= marido cocinar-RED-estar.sentado/PRS  
 ‘Así dijo ella, su marido está cocinando.’
- T9 *Kyabiwi pya’ay oja anonijje ani.*  
 kya-biwi pya’ay o=ja= ano=nijje ani  
 PFA-contento también 3=GEN= abuela=COM estar.sentado.PRS  
 ‘También vive contenta con su abuela.’
- T10 *Oj(a) aweja familia pya’aynijje.*  
 o=ja =awe=ja familia pya’ay=nijje  
 3=GEN =marido=GEN familia también=COM  
 ‘Con la familia de su marido también.’

- T11 *Ekwana kyabiwi jjeya ekwe ebakwase mimiajo ekwana kyabiwi.*  
 ekwana kya-biwi jjeya e=kwe= e-bakwa-se mimi-(a)jo ekwana kya-biwi  
 1PL.ABS PFA-contento ahora 1=GEN= PFN-hijo-F hablar-TMP.SD 1PL.ABS PFA-contento  
 ‘Estamos contentos por haber hablado con mi hija, estamos contentos.’
- T12 *Oya kyapame ani oja anojo.*  
 oya kya-pame ani o=ja= ano=jo  
 3.ABS PFA-bueno estar.sentado.PRS 3=GEN= abuela=LOC  
 ‘Ella vive bien con su suegra.’
- T13 *Jamaya oya mimi naje.*  
 jama=ya oya mimi-naje  
 así=MV 3.ABS hablar-PAS  
 ‘Así dijo ella.’
- T14 *Jamajjeya ekwana jjeya kyabiwi ojo.*  
 jamajjeya ekwana jjeya kya-biwi o=jo  
 por.eso 1PL.ABS ahora PFA-contento 3=LOC  
 ‘Por eso estamos contentos ahora con ella.’

## Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra Y.  
 2004 *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Alexiades, Miguel N.  
 1999 Ethnobotany of the Ese' eja: Plants, health, and change in an Amazonian society. Tesis de doctorado, City University of New York.
- Alexiades, Miguel N. y Daniela M. Peluso  
 2003 La sociedad ese eja: una aproximación histórica a sus orígenes, distribución, asentamiento y subsistencia. En: Beatriz Huertas Castillo y Alfredo García Altamirano (eds) *Los pueblos indígenas de Madre de Dios: Historia, etnografía y coyuntura*, 91-110. Lima: IWGIA.
- 2009 Plants 'of the ancestors', plants 'of the outsiders': History, migration and medicinal plants among the Ese Eja (Bolivia, Peru). En: M. Alexiades (ed.) *Mobility and Migration in Indigenous Amazonia: Contemporary Ethnoecological Perspectives*, 220-248. Oxford: Berghahn.
- Alonso Ordieres, Rafael y Rossana Arbaiza Gonzáles  
 2008 *Papachi Ese Eja. Misioneros Dominicos y Huarayos: Una historia interrumpida*. Lima: Centro Cultural José Pío Aza, Misioneros Dominicos.
- Álvarez, José  
 2008 *Diccionario español-huarayo* [Estudio introductorio y notas de Dra. María C. Chavarría Mendoza]. Lima: Centro Cultural José Pío Aza.
- Burr, Garrett  
 1997 Eshawa! Vision, voice and mythic narrative: An ethnographic presentation of Ese-eja Mythopoeia. Tesis de doctorado, Oxford University.
- Castro, María Dolores  
 1997 *La viva voz de las tribus: El trabajo del ILV en Bolivia*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación - Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

- Chavarría, María C.  
 1973 *Esbozo fonológico del ese?exa o "buarayo" (tacana)*. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.  
 2000 *Informe de los Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja. Comunidades nativas Baawaja, Palma Real y Sonene*. Con la colaboración de Claudia Gálvez-Durand Besnard (bióloga), Alfredo García Alta Mirano (antropólogo), Elisa Saavedra Viaeja (profesora). Puerto Maldonado, Perú.
- Chavarría M., María C.  
 2003 Ergatividad en ese eja (Takana). En: Gustavo Solís Fonseca (ed.) *Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, 279-297. Lima: GTZ-PROEIB Andes - UNA La Molina - UNMSM.
- Chavarría Mendoza, María C.  
 1980 *Léxico ese eja-español*. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.  
 1984 *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséba Echúkiana Esóibo. Literatura oral ese eja*. Lima: FOMCIENCIAS.  
 1996 *Identidad y armonía en la tradición oral ese eja (Tacana)*. Tesis de doctorado, University of Minnesota.
- Crevels, Mily y Hein van der Voort  
 2008 The Guaporé-Mamoré region as a linguistic area. En: Pieter Muysken (ed.) *From Linguistic Areas to Areal Linguistics*, 151-179. Amsterdam/Philadelphia (PA): John Benjamins.
- François, Alex  
 2003 *La sémantique du prédicat en mwotlap (Vanuatu)* [Linguistique de la Société de Linguistique de Paris]. Lovaina/París: Peeters.
- Girard, Victor J.  
 1971 *Proto-Takanan Phonology* [University of California Publications in Linguistics 70]. Berkeley/Los Angeles (CA): University of California Press.
- Greenberg, Joseph H.  
 1987 *Languages in the Americas*. Stanford (CA): Stanford University Press.
- Guillaume, Antoine  
 2006 More on the typology of inverse systems: the reyesano suffix -ta. Ponencia ante la reunión anual de la *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, Albuquerque, EE.UU., 5-8 de enero de 2006.  
 2008 *A Grammar of Cavineña* [Mouton Grammar Library 44]. Berlín/Nueva York (NY): Mouton de Gruyter.
- Herrera, Enrique  
 2000 Pueblo Ese Eja. En: Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con pueblos originarios de tierras bajas de Bolivia. Informe final. Cochabamba: PROEIB Andes. Mim.  
 2001 El trayecto de la persistencia: la vigencia de la sociedad Ese Eja boliviana. Santa Cruz. Ms.  
 2003 Etnografía del aprovechamiento de la fauna ictícola en una comunidad Ese Eja de reciente sedentarización. Tesis de grado, Facultad de Ciencias Sociales, Carrera Antropología, Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.
- Hissink, Karin y Albert Hahn  
 1988 *Chama-Indianer. Daten zur Kulturgeschichte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH.
- Key, Mary Ritchie  
 1968a *Comparative Tacanan Phonology: With Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacanan Relationship*. La Haya: Mouton.  
 1968b Phonemic pattern and phoneme fluctuation in Bolivian Chama (Tacanan). *La Linguistique* 2: 35-48.
- Kimura, H.  
 1985 Andean exchange: a view from Amazonia. En: Shozo Masuda, Izumi Shimada, and Craig Morris (eds.) *Andean Ecology and Civilization: An Interdisciplinary Perspective on Andean Ecological Complementarity*, 491-504. Tokyo: University of Tokyo Press.

- Lepri, Isabella  
 2002 We are not the true people. Notions of Identity and Otherness among the Ese Ejja of Northern Bolivia. Tesis de doctorado, University of London.
- Peluso, Daniela M.  
 2003 Ese Eja Epona: Woman's social power in multiple and hybrid worlds. Tesis de doctorado, Columbia University.
- Shoemaker, Jack y Nola Shoemaker  
 1965 Ese'ejja. En: Esther Matteson (ed.) *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas* (2 tomos), tomo I, 181-306. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Vuillermet, Marine  
 2005 El ese ejja de Bolivia: Perfil sociolingüístico de una lengua de Amazonia. Master 1, Ciencias del Lenguaje, Universidad de Lyon, Francia.  
 2006 L'ese ejja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique. Master 2, Sciences Du Langage, Universidad de Lyon 2, Francia.  
 2008 Ese ejja posture verbs do not just sit there: An inquiry into other ways they stand out. Ponencia ante el *Workshop for American Indigenous Languages*, University of California at Santa Barbara, 23-24 de mayo de 2008.  
 2009a Ese Ejja (Tacanan) double absolutive construction: Double the trouble for the progressive? Ponencia ante la reunión anual de la *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas*, San Francisco, 8-11 de enero de 2009.  
 2009b Do Ese ejja posture verbs sometimes stand still? Ponencia ante la *Conference on Indigenous Languages of Latin America IV*, Austin, Texas, 29-31 de octubre de 2009.
- Vuillermet, Marine y Didier Demolin  
 2006 Voiceless implosives: a comparison between American and African languages. Ponencia ante la *International Rara & Rarissima Conference - Collecting and Interpreting Unusual Characteristics of Human Language*, Instituto Max Planck para la Antropología Evolutiva, Leipzig, Alemania, 30 de marzo de 2006.
- Wyma, Richard y Lucille Pitkin de Wyma  
 1962 *Ese'ejja y Castellano* [Vocabularios Bolivianos 3]. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano en colaboración con el Ministerio de Asuntos Campesinos y el Ministerio de Educación.
- Zeleny, Mnislav  
 1976 *Contribución a la etnografía huaraya (ese'je)*. *Contribucion a la etnografía y clasificación del grupo étnico guarayo, Madre de Dios, Perú*. Praga: Univerzita Karlova.